

# ALADIerno

IBERIA  
REGIONAL



AIRNOSTRUM

La Rioja,  
una pequeña región  
con gran oferta

*La Rioja,  
a small region  
with a lot to offer*



**Margarita Fernández**

"Me gusta llevar mi religión en mi piragua"

"I like to carry my religion in my canoe"






"La Asturias de los vaqueiros"

"Asturias and its vaqueiros"

TRAES UNA LISTA  
DE IMPRESCINDIBLES.  
TE LO LLEVAS  
TODO.



**VLC**  **VALENCIA**  
*infinitamente mediterránea*

     [www.visitvalencia.com](http://www.visitvalencia.com)

Quando vienes a Valencia traes una lista de lo que no te puedes perder. La Ciudad de las Artes y las Ciencias, la Lonja, la playa... ¿Y lo que te llevas? Lo que te llevas es la otra lista: la de instantes únicos, las experiencias inolvidables... Tus momentos infinitamente mediterráneos.

# CONTENIDO

# CONTENT

Portada / Frontpage:

Cascada de Puente Ra.

*Cascade in the Ra bridge.*

Fotografía portada: Daniel Acebedo.  
Photograph (front page): Daniel Acebedo.



**05** Bienvenido a bordo  
Carta del presidente

**06** Nuestro mundo

**08** La Rioja,  
una pequeña región  
con gran oferta

**16** Entrevista  
Margarita Fernández

**18** Extremadura

**26** Asturias

**32** Museo Würth La Rioja

**34** El puerto de Maó,  
belleza silenciosa

**38** Motor

**48** AIR NOSTRUM  
recomienda

**49** Noticias

**50** Puerta de  
embarque

*Welcome aboard* **05**  
*President's letter*

*Our World* **06**

*La Rioja,*  
*a small region*  
*with a lot to offer* **08**

*Interview* **16**  
*Margarita Fernández*

*Extremadura* **18**

*Asturias* **26**

*Museo Würth La Rioja* **32**

*The port of Mahon* **34**  
*Silent beauty*

*Motor* **38**

*AIR NOSTRUM*  
*recommends* **48**

*News* **49**

*Boarding gate* **50**



Turistas ornitológicos en Extremadura.  
*Ornithological tourists in Extremadura.*



Vaqueiros. Asturias.



El puerto de Maó. / *The port of Mahon.*



Audi A2.

# ALADIerno

**IBERIA**  **AIR NOSTRUM**  
REGIONAL

Edita

**AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.**

Coordinador AIR NOSTRUM

**Antonio de Nó.**

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)

Dirección comercial: [alopez@revistaaladierno.com](mailto:alopez@revistaaladierno.com)

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

Depósito legal: M-31.190-1995



LA FRASE DEL MES

"Los viajes son en la juventud una parte de educación y, en la vejez, una parte de experiencia".

Francis Bacon (1561 -1626).

"Travel, in the younger sort, is a part of education, in the elder, a part of experience".

Francis Bacon (1561 -1626).

# EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que  
pastan en libertad  
*Our cows graze freely  
in the island.*

+



Leche con sabor a  
los pastos de Menorca  
*Milk flavoured with  
the pastures of Menorca.*

+



Elaboración y  
maduración con  
métodos milenarios  
*Ancient methods of  
elaboration and maturation.*



La humedad  
*Humidity*

+



La luz  
de Menorca  
*The light of Menorca*

+



La brisa salina que  
impregna los pastos  
*The salt breeze  
permeates the pasture*

## UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

### Disfruta de todas sus variedades:

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

### Sello de la D.O.P garantiza calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.

## A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

### Enjoy all its varieties:

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

### P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern  
de les Illes Balears

FOGAIBA  
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO  
AGRÍCOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL: EUROPA  
INVIERTE EN  
LAS ZONAS  
RURALES



# BIENVENIDO A BORDO



**Carlos Bertomeu**  
Presidente de AIR NOSTRUM

## Estimados pasajeros:

Aunque de forma natural, nuestra vocación de servicio se siente recompensada simplemente por la fidelidad de los clientes, en ocasiones los reconocimientos de los especialistas nos estimulan a continuar con nuestro empeño. Este ha sido el caso de la publicación del ranking de la consultora aeronáutica norteamericana Flightstats, que, en su último registro, el correspondiente al mes de octubre, destaca que AIR NOSTRUM ha sido la compañía regional más puntual de Europa.

Esta lista se elabora mensualmente con datos operativos de aerolíneas de todo el mundo. En el caso de AIR NOSTRUM, en sus 6.721 vuelos de corto y medio radio operados el índice de puntualidad ha sido 91,85%, lo que supone ser los primeros en ese ranking en Europa a distancia del segundo clasificado.

Se da la circunstancia de que también otras compañías del grupo Iberia han liderado el ranking en sus respectivas categorías. Iberia ha alcanzado un 91,39% de puntualidad y encabeza la clasificación entre las grandes aerolíneas, y su filial Iberia Express, con un índice de puntualidad de un 90,59%, también ha conseguido el primer puesto en la categoría de líneas aéreas de bajo coste.

Es la primera vez que las tres aerolíneas españolas copan las listas de puntualidad europea, lo que acredita que están dando resultados las medidas adoptadas (cambios de procedimiento y mantenimientos preventivos) y confirma la implicación de los trabajadores en este objetivo, algo fundamental para la consecución de altos índices de eficiencia operativa.

En paralelo, las compañías del grupo Iberia han aumentado la sincronización de las conexiones para reducir los tiempos de escala, mejorar el servicio y optimizar el tiempo de viaje.

Con la misma pretensión de seguir ofreciendo el producto que más se adecúa a las necesidades de nuestros pasajeros, AIR NOSTRUM ha diseñado para los días navideños un programa especial que añade a sus operaciones habituales enlaces de localidades peninsulares con Baleares y Canarias. Los últimos fines de semana del año y los de comienzo de 2017 la programación de la compañía incorporará nuevas rutas entre los archipiélagos y aeropuertos como los de Asturias, León, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid y Vigo. Esos días, lo tendrán más fácil quienes vuelvan a casa con los suyos y quienes aprovechen las vacaciones para hacer alguna escapada de descanso.

Ya sea de una de estas rutas vacacionales o en los enlaces permanentes en la programación de AIR NOSTRUM, confiamos en que disfruten de un buen vuelo que haga todavía más agradable el viaje en estos días tan señalados.

**AIR NOSTRUM, LA AEROLÍNEA REGIONAL MÁS PUNTUAL DE EUROPA GRACIAS A QUE EL 91,85% DE SUS VUELOS LLEGAN EN HORA**

# WELCOME ABOARD

**Carlos Bertomeu**  
President of AIR NOSTRUM

## Dear Passengers,

Although our commitment to service is sufficiently satisfied by the loyalty of our clients, we are further encouraged when our efforts are recognised by specialists in our field. This has been the case with the statistics published by FlightStats, the data services consulting company focused on commercial aviation. Last October, AIR NOSTRUM was identified by their registers as the most punctual regional company in Europe.

FlighStats list is published monthly by gathering operational data from Airlines around the world. In the case of AIR NOSTRUM, the On-time Ranking achieved for the 6.721 flights operated was of 91.85%, leading the European ranking by far.

Furthermore, other Iberia Group companies have also led the On-time Ranking in their respective categories. Iberia achieved 91.39%, leading the major Airlines group and Iberia Express led the Low Cost Carriers group with 90.59%.

This is the first time that three Spanish airlines have reached the top of the On-time Ranking list, which proves the effectiveness of the measures implemented (changes in procedures and preventive maintenance operations) as well as the commitment of workers to our goal, a key element for success in operational efficiency.

Simultaneously, Iberia Group companies have increased the synchronization of their connecting flights to reduce stopover time, improve the service and optimize travel time.

Continuing with our goal of further adjusting our product to the needs of our passengers, AIR NOSTRUM has designed a special route plan for Christmas to increase connections between the Balearic and Canary Islands and peninsular Spain. During the final weekends of 2016 and the first of 2017, new routes will be incorporated to the company's schedule between the islands and airports such as Asturias, León, Santiago de Compostela, Valencia, Valladolid and Vigo. Those returning home and those planning a trip away will find it easier to take advantage of the holiday season.

Whether you are on one of our seasonal routes or on one of our everyday connections, we hope you enjoy a good flight that will make this holiday season even more memorable.

**AIR NOSTRUM, THE MOST PUNCTUAL AIRLINE IN EUROPE WITH 91.85% OF ITS FLIGHTS ARRIVING ON TIME**



## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
 Envergadura: 26,1 m  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
 Wingspan: 26,1 m  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km



## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
 Envergadura: 24,85 m  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
 Wingspan: 24,85 m  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km

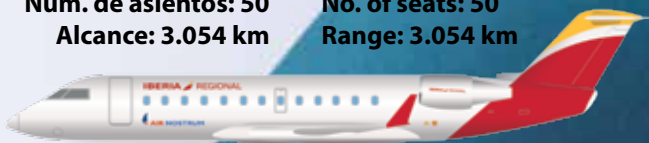


## CRJ 200

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 21 m  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 21 m  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km

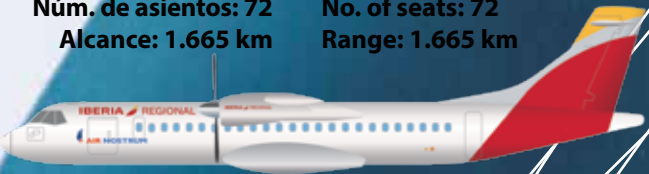


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 27 m  
 Núm. de asientos: 72  
 Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 27 m  
 No. of seats: 72  
 Range: 1.665 km







# La Rioja, una pequeña región con gran oferta

Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

Fotografías / Photographs: La Rioja Turismo. / "La Rioja" Tourism.



La Rioja es tierra muy rica en recursos paisajísticos y culturales repleta de rincones espectaculares. La visita a La Rioja puede iniciarse, cómo no, con todo tipo de actividades en torno a su afamado vino: visitas a bodegas, actividades en viñedo, vinoterapia... pero además esta tierra de sabor ofrece riquezas culturales inigualables como los monasterios de Yuso y Suso (declarados por la Unesco Patrimonio de la Humanidad y donde se escribieron las primeras palabras en castellano), el Camino de Santiago o el Camino Ignaciano, que a su paso por La Rioja recorre las bellas localidades de Navarrete, Logroño, Alcanadre, Calahorra o Alfaro.

La naturaleza, la oferta congresual o de compras o la gastronomía convierten a esta pequeña tierra en grande en oferta.

Para toda la familia y porque apetece; éstas son algunas de las propuestas que harán de esta visita un recuerdo imborrable.

#### **VINCANA, LA YINCANA DEL VINO**

Un juego de enigmas, una experiencia diferente orientada al enoturismo en familia. El juego consiste en seguir pistas y resolver enigmas con un tema principal, el vino. Para resolver los enigmas no se necesita ser un entendido en vinos pero es imprescindible participar y trabajar en equipo para poner a prueba estrategia, habilidad e ingenio. [www.davidmoreno.es](http://www.davidmoreno.es).

#### **VALDEZCARAY**

En las laderas del Monte "San Lorenzo", cumbre de la Sierra de la Demanda, se encuentra esta estación de esquí con 23 kilómetros de recorrido, 24 pistas, un total de 22,935 kilómetros y una superficie esquiable de unas 300 hectáreas. Dispone de múltiples niveles de adaptación que permiten mejorar la técnica, así como iniciarse en este deporte como principiante. Además, gracias a su localización, se puede disfrutar de la excelente gastronomía que ofrece la comarca. [www.valdezcaray.es](http://www.valdezcaray.es).





# La Rioja, a small region with a lot to offer

Vista de las nieves de la Sierra de San Lorenzo desde viñedos de Tricio. ◀

*View of the snow on the San Lorenzo mountain range from the Tricio vineyards.*

© Daniel Acevedo.

La Rioja is a region rich in scenery and culture with plenty of spectacular settings. A visit to La Rioja can start with all sorts of activities organised around its well-known wine culture: visiting wine cellars, vineyards or enjoying wine therapies... but it does not have to end there. La Rioja is also home to exceptional cultural sites such as the Monasteries of Yuso and Suso (declared by Unesco as Cultural Heritage of Humanity and the place where the first words in Spanish were written), the Way of St. James and the Ignatian Way, traversing La Rioja by way of the towns of Navarrete, Logroño, Alcanadre, Calahorra or Alfaro.

Nature, conferences, shopping and eating are some of the things the region has to offer to satisfy the needs of the whole family. These are some of the activities that will turn your visit into an unforgettable experience.

#### **VINCANA, A WINE GYMKHANA**

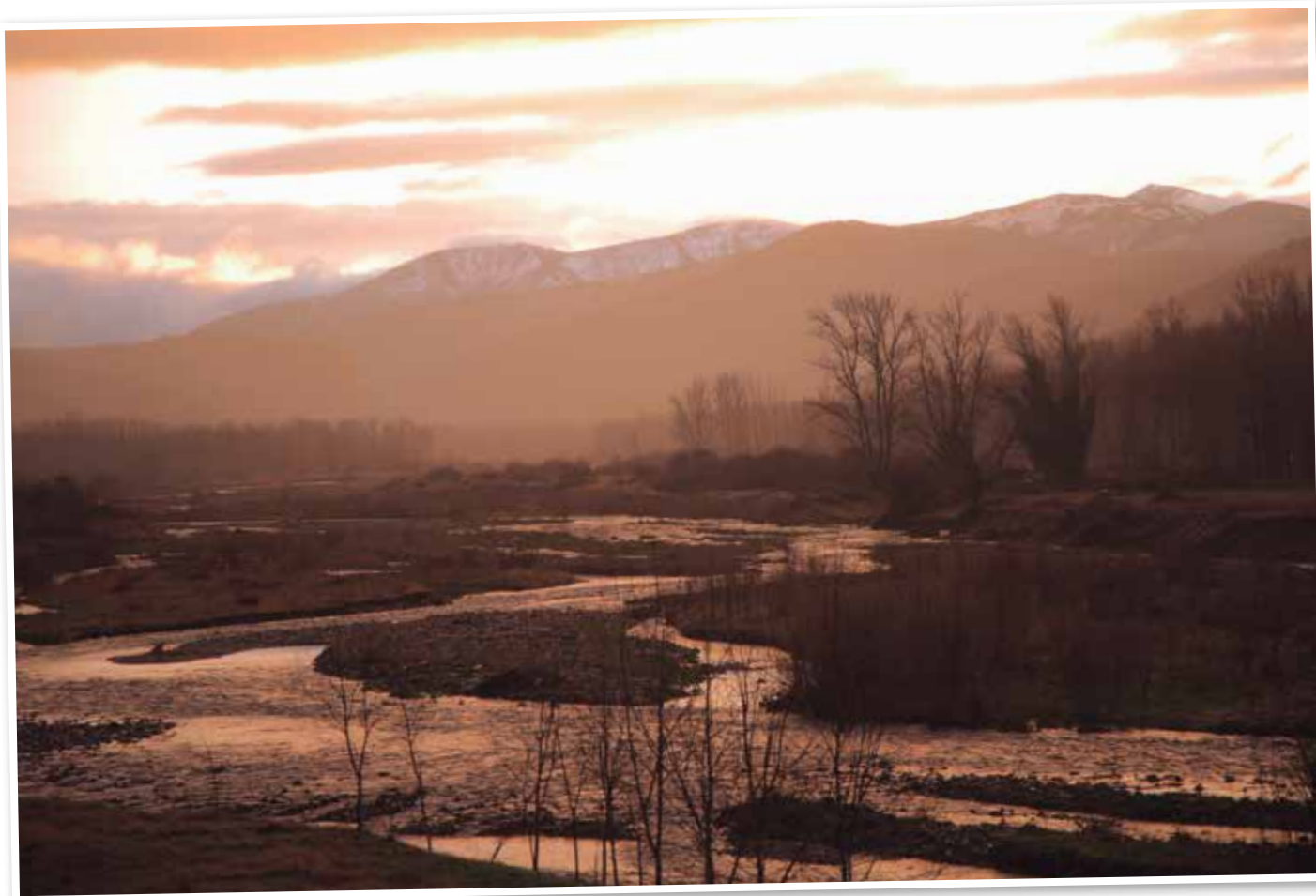
A game of riddles, a different experience to enjoy wine with the whole family. The game consists of following hints and solving enigmas around a central topic: wine. To solve the riddle you don't need to be a wine expert but teamwork is required to test your strategic skills, acumen and wit. [www.davidmoreno.es](http://www.davidmoreno.es).

#### **VALDEZCARAY**

On the foothill of Mount "San Lorenzo", at the peak of la Demanda mountain chain, the ski station awaits. 23 kilometers long, with 24 slopes and a total surface of 22,935 kilometers with 300 hectares of skiable surface for different levels of skill, suitable for beginners and expert skiers alike, not to forget the culinary delicacies offered in the region. [www.valdezcaray.es](http://www.valdezcaray.es).

#### **"LA ESTACIÓN" NEIGHBORHOOD**

Centenary wine cellars that make the town of Haro a unique area for wine connoisseurs and the place to learn about the



► Atardecer invernal en el río Oja.  
*Winter sunset in the Oja river.*

### **BARRIO DE LA ESTACIÓN**

Un conjunto de bodegas centenarias que hacen de Haro un lugar único y emblemático en el mundo vitivinícola y un destino donde conocer la evolución del vino y la arquitectura del último siglo. Se trata de un espacio singular que ha sabido guardar las esencias de una actividad que se vio impulsada con la revolución industrial. Varias bodegas decidieron aprovechar que el trazado del incipiente ferrocarril marcara parada en Haro y se instalaron en las proximidades de una de las primeras estaciones de España para poder transportar su producción.

### **SIERRA DE CAMEROS**

Alojarse en una de sus múltiples casas rurales y fotografiar la variedad cromática de sus bosques, pasear por el Parque Natural Sierra Cebollera, introducirse en el apasionante mundo de la espeleología son algunas de las posibilidades que tiene el viajero que visita la Sierra. Se presenta una gran oportunidad de disfrutar de un vergel de robles y hayedos regados por el Iregua y de caminar por las sendas sosegadas y umbrosas que conectan con pequeñas localidades con sorprendente y original gastronomía.

### **CONTREBIA LEUCADE Y CERVERA DEL RÍO ALHAMA**

Una opción singular entre la historia y la etnografía se puede atender visitando los asentamientos de población más antiguos de La Rioja en el yacimiento prerromano en la Sierra del Alhama, una zona de gran valor arqueológico para cono-

evolution of wine and architecture in the last century. A singular space that has kept the essence of an activity that was fueled by the industrial revolution. Several wine cellars decided back then to take advantage of the first train routes connecting the area and placed themselves around the train station in Haro, one of the first stations in Spain, to help them transport their product.

### **SIERRA DE CAMEROS**

Staying in one of the farmhouses in this mountain chain and capturing the chromatic variety of its forest with a camera, walking through the natural park of Sierra Cebollera or trying speleology are some of the possibilities offered to the traveller in this area. Enjoy the magnificence of the oak and beech forests around the river Iregua and walk by the tranquil and shadowy paths amongst small villages with rich and surprising cuisine.

### **CONTREBIA LEUCADE AND CERVERA DEL RIO ALHAMA**

A singular option in between history and ethnography allows the traveller to visit the oldest settlements of La Rioja in the pre-Roman site of Sierra del Alhama. An area of inestimable archeological value offering an insight into the Celtiberian culture that dwelled in the Ebro Valley and the Iberian plains thousands of years before our era. After a visit to the archeological site, the village of Cervera del Rio Alhama welcomes visitors who want to purchase the espadrilles that will be coveted coming next season. A perfect combination of culture and fashion trends.



# CECINA UN ADE OBR ALEÓN MAESTRA

Porque hay placeres que son sanos



[www.cecina deleon.org](http://www.cecina deleon.org)



Catedral de Santo Domingo de la Calzada.  
*Santo Domingo de la Calzada Cathedral.*  
 © Daniel Acevedo.

## LA VISITA TURÍSTICA A LOGROÑO NO DEBE TERMINAR SIN PASAR POR LA CALLE LAUREL

cer la cultura celtibérica que se asentó en el valle del Ebro y la Meseta Ibérica en el milenio anterior a nuestra era. Después de la visita arqueológica, recomendamos visitar Cervera del Río Alhama para poder comprar las alpargatas que se llevarán la próxima temporada. Una propuesta perfecta que fusiona cultura y tendencia.

### CAMINO DE SANTIAGO RIOJANO

Logroño, Navarrete, Nájera, Azofra, Santo Domingo y Grañón. La Ruta Jacobea brinda múltiples recursos turísticos que conocer. Uno de ellos es la catedral de Santo Domingo de La Calzada. Modelo de arquitectura protogótica, organizada como una típica iglesia de peregrinación. El templo ofrece durante estos meses numerosos conciertos, exposiciones y visitas tanto diurnas como nocturnas.

### LOGROÑO, DESTINO DE COMPRA

Aproveche las oportunidades que la capital de La Rioja brinda a través de sus calles y comercios más emblemáticas. Una opción perfecta a completar con una visita turística a la ciudad para ver los puentes sobre el río, las iglesias de San Bartolomé, Santiago y Palacio, o la monumental concatedral de Santa María de la Redonda. Como colofón es recomendable pasar por la calle Laurel para degustar la excelente gastronomía en miniatura que ofrecen los establecimientos allí ubicados.

### CENA A CIEGAS EN CALAHORRA

Identificar las verduras de la ciudad, las bebidas e incluso los

### WAY OF ST. JAMES IN LA RIOJA

Logroño, Navarrete, Nájera, Azofra, Santo Domingo and Granón. The Jacobean route offers treasures worth visiting such as the Cathedral of Santo Domingo de la Calzada. An example of protogothic architecture and structured as a typical pilgrimage site, the cathedral hosts in this season, concerts, exhibitions and visits, both during the day and at night.

### LOGROÑO, A SHOPPING DESTINATION

Take advantage of the opportunities offered in the capital's emblematic streets and shops. A perfect option to finish a touristic tour around the city, sightseeing around the river bridges, the churches of Bartolomé, Santiago and Palacio or the monumental Procathedral of Santa Maria de la Redonda. You can end your day by going to Laurel Street and enjoying a truly culinary experience in miniature.

### BLIND DINNER AT CALAHORRA

Identifying vegetables of the region, drinks and even ingredients used to prepare the food and wine pairing menus on offer can be an intoxicating experience. A different sensory and gastronomic experience within a universe of smells, flavours, textures and rustles in a town known by its agricultural produce.  
[www.ciudaddecalahorra.com](http://www.ciudaddecalahorra.com).

### LA RIOJA FROM THE SKY

In a hot air balloon, paragliding or parastriking... the possibilities are endless and each option is more interesting than the last. Those who dare, discover the diversity of the landscape in La Rioja. The magical experience is intensified by the silence that surrounds you while flying from area to area.

### ACTUAL

The first public festival of the year takes place from January 2<sup>nd</sup> to January 7<sup>th</sup> in 2017. Visitors will enjoy a variety of musical performances, cinema showings, theatre plays, dance acts and other artistic exhibitions. Already established as the opening of the artistic season in Spain, this year, Actual becomes "the stage for contemporary cultures", incorporating new activities and doubling its efforts to reach a wider audience.  
[www.actualfestival.com](http://www.actualfestival.com)





**montesano**

# UN JAMÓN CON ESTRELLAS



Máximo Galardón

Nuestro Jamón de Bellota 100% Ibérico ha logrado la máxima puntuación, siendo calificado por el jurado como: "Exquisito. Todo está en equilibrio desde el principio hasta el final"



Envíos a la Union Europea. Consultarnos.

Información y pedidos:  
924-75-02-21  
pedidos@ibericosmontesano.es

Síguenos en:  
@GrupoMontesano  
f i t

www.ibericosmontesano.es



Valles altos de la sierra de la Demanda.  
*High valleys of the Demanda mountains.*  
© Daniel Acevedo.

EL PAISAJE RIOJANO SE  
CARACTERIZA POR LA  
DIVERSIDAD EN LA PROXIMIDAD

THE LANDSCAPE OF LA RIOJA IS  
CHARACTERIZED BY DIVERSITY  
IN THE REGION



► Pasaje otoñal en Valpierre.  
*Autumn landscape in Valpierre.*  
© Daniel Acevedo.

ingredientes de los platos que se pueden degustar en un menú maridaje puede resultar una experiencia embriagadora. Una experiencia gastronómica y sensorial diferente dentro de un universo gastronómico de olores, sabores, texturas y murmullos, en una localidad que precisamente destaca por su producción agrícola. [www.ciudaddecalahorra.com](http://www.ciudaddecalahorra.com)

#### LA RIOJA DESDE EL CIELO

En globo, en parapente, en paratrike...las posibilidades de paseo son múltiples y cada propuesta es más atractiva, si cabe, que las demás. Quienes tienen ocasión descubren que el paisaje riojano se caracteriza por la diversidad en la proximidad. La mágica experiencia del vuelo se ve intensificada cuando el silencio le envuelve mientras se sobrevuelan zonas diferentes.

#### ACTUAL

El primer festival público del año, que en 2017 será del 2 al 7 de enero, ofrece la posibilidad de disfrutar en Logroño de una variada oferta de espectáculos musicales, proyecciones de cine, interpretaciones teatrales, espectáculos de danza y otras manifestaciones artísticas. Asentado como la cita que abre la temporada artística en España, este año Actual, "escenario de culturas contemporáneas", incorpora muchas novedades y redobla su esfuerzo para llegar a todos los públicos. [www.actualefestival.com](http://www.actualefestival.com)



► Buen maridaje: vino y espárragos.  
*Great pairing: wine and asparagus.*



# Margarita Fernández

“Me gusta llevar mi religión en mi piragua”

La piragüista sevillana volvió a la competición que había abandonado para animar a sus hijos a que practicasen deporte. Ahora, la campeona de España ha vuelto del mundial Master Maratón de Piragüismo de Brandemburgo (Alemania) como campeona del mundo en K2 mixto y bronce en K1 damas.



Traducción / Translation:

Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

## ¿En qué consiste esta especialidad?

Maratón en piragüismo es una especialidad muy dura. Consiste en realizar 19 kilómetros en un circuito, intercalando largas distancias paleando con etapas de porteos, es decir, correr con la piragua, para volver a palear.

## Empezó pronto a practicar piragüismo y tras unos años apartada volvió ¿Por qué lo dejó y por qué volvió?

Comencé a practicarlo a los 11 años y dejé de practicarlo a los 19 por que perdí el interés. A los 22 años volví solo para motivar a mis hijos a que lo practicasen y al final la que se motivó fui yo, que empecé a competir y a entrenar muy duro.

## ¿No se pregunta a veces qué habría conseguido si no hubiera interrumpido la práctica durante años?

Sí, a veces lo pienso. Pero quienes más me riñen son mis hijos, que me dicen, “mamá si no hubieras dejado el piragüismo, seguro que habrías llegado a las olimpiadas”.

## ¿Cuál es la principal cualidad que debe tener para la práctica de esta modalidad?

Lo más importante es tener ganas, mucha ilusión y estar dispuesto a sufrir; es un deporte duro y sacrificado ya que se practica durante todo el año al aire libre y en un medio, el acuático, que no es nuestro medio habitual.

## ¿Qué le ha reportado la práctica de este deporte?

Me ha aportado libertad, me ha enseñado nuevos valores, pero creo que lo más importante es el vínculo que me ha creado con mis hijos pues ellos también lo practican. Me encanta ser su referente y enseñarles que los sueños se consiguen con constancia y trabajo duro.

## ¿Qué ha cambiado el piragüismo a Marga Fernández-Ballesteros?

El piragüismo ha cambiado mi forma de vida, mi pensamiento y sobre todo ha cambiado mi manera de educar a mis hijos en valores personales y deportivos.

## ¿Cómo se compatibilizan los entrenamientos con los quehaceres como empleada pública y madre de tres hijos?

Organización y planificación son las bases de mi vida, unido al apoyo de mi marido y mis tres hijos. Entre todos hacemos un equipo para que todo funcione a la perfección. Sin ellos jamás hubiera llegado donde estoy ahora.

## ¿Qué es más duro entrenar o bregar con adolescentes?

¡Uffff la gran pregunta! Es mucho más duro educar a tres adolescentes. Aunque son niños muy buenos y fantásticos estudiantes, tienen las cosas típicas de la edad y cada día aprendo de ellos y me enseñan a ver la vida desde otra perspectiva.

## ¿A qué ha tenido que renunciar para alcanzar este nivel en competición?

Renuncio muchas veces a salidas con mis amigos antes de una





“I like to carry my religion in my canoe”

*The canoeist from Seville started competing again to encourage her children to practise sport. Now, the Spanish champion has achieved the world championship in mixed K2 and bronze in ladies K1 at the Canoe Marathon World Championship celebrated in Brandenburg (Germany).*

competición, aunque me gusta llevar una vida social muy activa e intento compatibilizarlo.

**¿Es verdad que reza mientras rema en competición?**

Sí, siempre. Me gusta llevar en mi piragua mi religión, me da mucha fuerza y mucha seguridad. Creo que es más un rito que practico en cada regata.

**¿Qué le queda por conseguir?**

Siempre tenemos sueños y más metas por conseguir, pero la verdad es que solo pido poder seguir practicando este deporte hasta que la salud me lo permita. Me gustaría verme en mi jubilación aun compitiendo.

**¿Cuál es la próxima meta?**

Me gustaría asistir al mundial de maratón de 2017 en Sudáfrica, pero será imposible si no encuentro un nuevo patrocinador. Este año he podido competir en Brandemburgo gracias a mi nuevo patrocinador, La Gita Loca. Es muy importante para este deporte minoritario ser apoyado por empresas que crean en nuestros sueños.

**¿Viaja con Iberia Regional AIR NOSTRUM? ¿Qué destacarías de la compañía?**

Sí, siempre que puedo y mis viajes me lo permiten lo hago con AIR NOSTRUM. Me encanta su personalidad y su profesionalidad a la hora de tratar al pasajero. Viajar con AIR NOSTRUM es sentirse en casa.

**What is this speciality about?**

Canoe Marathon is a very tough speciality. It is about doing 19 kilometres on a circuit, alternating long distance paddling with portages, in other words, running with the canoe to come back and paddle again.

**You started canoeing very early and after retiring for a few years, what made you come back?**

I started canoeing when I was 11 years old and stopped when I was 19 because I lost interest in it. I started again when I was 22 years old to encourage my children to practise it. Eventually I encouraged myself and started competing and training hard again.

**Do you ever ask yourself what could you have achieved if you hadn't taken a break during those years?**

Yes, I sometimes think about it. But actually the ones who tell me off the most for it are my children. They say “mum, if you hadn't stopped canoeing you would have definitely made it to the Olympic Games”.

**What is the main attribute needed to practice this speciality?**

The most important thing is being motivated, excited and ready to suffer; it is a very tough and demanding sport because it is practised outdoors all year round and in the water, which is not our usual environment.

**What has this sport given you?**

It has given me freedom, taught me new values, but most important is the bond my children and I have created because they also practise this sport. I love being their inspiration and teaching them the importance of perseverance and hard work in order to achieve their goals.

**How was canoeing changed Marga Fernández-Ballesteros?**

Canoeing has changed my lifestyle, my way of thinking, but mainly the way I educate my children with personal and sporting values.

**How do you balance training with being a public employee and mother of three children?**

Organisation and planning are my life basics, together with the support of my husband and my three children. We all work as a team to make everything work perfectly. I would not be where I am today without them.

**What's tougher, training or dealing with teenagers?**

Phew, that's a great question! Educating three teenagers is much tougher. Although they are very good students and great kids, they have the typical things of their age, but every day I learn something from them and they teach me to see life from a different perspective.

**What have you given up to achieve this level of competition?**

I have to give up on going out with friends many times before a competition. But I like to have an active social life so I try my best to balance it out.

**Is it true that you pray while competing?**

Yes, always. I like to carry my religion in my canoe. It gives me strength and safety. I think it's a ritual I practise in every race.

**What else would you like to achieve?**

We always have dreams and goals we want to achieve, but honestly, all I really want is being healthy to be able to practise this sport for a long time. I would like to continue competing when I retire.

**What is your next goal?**

I would like to participate in the South Africa Wold Marathon in 2017, but I need to find a sponsor for it. This year I was able to compete in Brandenburg thanks to my sponsor La Gita Loca. It is very important for such a minority sport to be supported by companies that believe in our dreams.

**Do you travel with Iberia's regional company AIR NOSTRUM?**

**What would you highlight about the company?**

Yes, I fly AIR NOSTRUM every time I can. I love the personality and professionalism they use to address the customer. Travelling with AIR NOSTRUM makes me feel at home.



► Grullas sobrevolando el Arco de Cáparra.  
*Cranes flying over the Cáparra Arch.*





# Un paraíso en el cielo de Extremadura

Esta región destaca por la impresionante cantidad y variedad de aves y por el buen estado de conservación de su medio ambiente, pero también por tomarse muy en serio el turismo ornitológico. Numerosas empresas se han especializado en esta actividad para que el viajero disfrute al máximo de la naturaleza.

Traducción / Translation: Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

Fotografías / Photographs:  
Dirección General de Turismo de Extremadura.  
General Tourism Board of Extremadura.

## *A paradise in Extremadura's sky*

This region stands out for the impressive number and variety of birds as well as the good condition of its environment, but also for taking ornithological tourism seriously. Numerous companies have specialized in this activity so that travellers can make the most of nature..



**C**igüeñas blancas y vencejos sobrevuelan los palacios y las torres medievales de Cáceres. Cernícalos primilla pasan al lado de la estatua de Francisco Pizarro en Trujillo. Garcillas bueyeras y cormoranes grandes descansan en las aguas tranquilas del Guadiana a su paso por la ciudad de Badajoz. Garcetas comunes y garzas reales anidan a unos metros del puente romano de Mérida, una construcción con 2.000 años de historia, y de la alcazaba, la primera que levantaron los árabes en España. Miles de grullas otean el arco romano de Cáparra, en la Vía de la Plata, en su migración a las dehesas extremeñas.

En pocos lugares es posible disfrutar simultáneamente de tantas especies y un patrimonio histórico como el que atesoran decenas de ciudades y pueblos de Extremadura. Esta complementariedad representa un gran atractivo para el viajero, que en una misma escapada puede descubrir uno de los hábitats más valiosos y mejor conservados del sur de Europa y un extenso catálogo histórico y monumental, sin olvidar su apreciada gastronomía.

Ya sea en núcleos urbanos o en plena naturaleza, la región está considerada uno de los mejores destinos para observar aves todo el año, no solo primavera u otoño, un rasgo que le diferencia de otras zonas. No faltan argumentos: el 74% de su territorio está incluido en el inventario de Áreas Importantes para las Aves de España, situación excepcional en Europa; se han registrado más de 330 especies sedentarias, estivales e invernantes; y existen más de cincuenta espacios protegidos, entre ellos el Parque Nacional de Monfragüe, un refugio clave para la conservación de algunas de las especies más amenazadas del continente, como el águila imperial ibérica, la cigüeña negra, el alimoche y el buitre negro; el Parque Natural Tajo Internacional, los Llanos de Cáce-

**W**hite Storks and Swifts fly over the palaces and medieval towers of Cáceres. Lesser kestrels walk past the statue of Francisco Pizarro in Trujillo. Cattle Egrets and cormorants rest in the calm waters of the Guadiana passing through the city of Badajoz. Egrets and herons nest metres from the Roman bridge of Mérida, a construction with 2.000 years of history, and the Alcazaba, which was the first one built by the Arabs in Spain. Thousands of cranes scan the Roman arch of Cáparra, on Vía de la Plata, in their migration to the meadows of Extremadura.

There are very few places where you can simultaneously enjoy so many species and such a treasured historical heritage as the dozens of cities and towns in Extremadura. This versatility is of great interest for travellers, who in a single getaway can discover one of the most valuable and best preserved southern European habitats, an extensive historical and monumental catalogue and, its appreciated cuisine.

Whether in urban centres or in the middle of nature, this region is considered one of the best destinations to observe birds all year round. There are many arguments to support this. In other regions you can only observe birds in spring or autumn but 74% of Extremadura's territory is included in the inventory of Important Areas for Birds of Spain, an exceptional situation in Europe. More than 330 sedentary, summer and wintering species have been recorded, and there are more than fifty protected areas, including the Monfragüe National Park, a refuge for the conservation of some of the continent's most endangered species, such as the Iberian imperial eagle, black stork, Egyptian and black vultures; The Tajo International Natural Park, the plain called Llanos de Cáceres or the



# TRUJILLO

DEJA QUE COMIENCE LA MAGIA



Trujillo se encuentra a 250 kilómetros de Madrid, en el corazón de Extremadura. Además de ser uno de los pueblos más bonitos de España y pertenecer a la asociación homónima, es uno de los mejores lugares para la observación de aves, especialmente en primavera e invierno y cuenta con una fantástica oferta de alojamientos tanto en su espléndido casco histórico, como en su entorno rural. [www.trujillorural.com](http://www.trujillorural.com)



**Trujillo is 250 kilometres from Madrid, in the heart of Extremadura. This beautiful town belongs to the Association of The Prettiest Villages of Spain and It is also, one of the best centres for birdwatching especially in spring and winter. The place has a fantastic range of accommodation options in its splendid historic Quarter and in its rural surroundings ([www.trujillorural.com](http://www.trujillorural.com)).**

Trujillo provides birds with a perfect habitat. The old houses, palaces and churches offer plenty of choice of nest site for swifts. With precision and deftness they enter what appear to be tiny entrances, barely cracks between stones, hardly slowing down in flight, just closing their long scythe-shaped wings at the last minute. I reach the Plaza Mayor, one of Spain's finest, with the two imposing 16<sup>th</sup> century palaces, that of the Dukes of San Carlos and of the Conquistador, at opposite sides, both with distinctive corner balconies. On all sides of the square, on rooftops, around the church clock, on the towers of the fortified palaces, even the sloping sides of buttresses, the large and bulky stick nests of storks are visible. White Storks are really a synonymous with the square of Trujillo. And gliding and hovering above the people as the pavement cafes start to fill are the exquisite Lesser Kestrels. This small falcon turns Trujillo into one of the very few urban Special Protection Areas for birds, as designated by the European Union.

Download the official City Council App free: [Visita Trujillo](#).

Follow us on social media Facebook: [@TurismoTrujillo.org](#); [@Birdingintrujillo](#)

Trujillo es el hábitat perfecto para las aves. Las antiguas casas, palacios e iglesias les proporcionan una amplia selección de lugares donde construir sus nidos. Con precisión y habilidad, pasan por lo que parecen ser unas entradas diminutas, apenas más que unas grietas entre las piedras, sin perceptiblemente frenar durante el vuelo, sino simplemente plegando las largas alas en forma de hoz en el último momento. La Plaza Mayor, una de las más bellas de España, con dos palacios imponentes del siglo XVI, el de los Duques de San Carlos y el del Conquistador, uno enfrente del otro, ambos con sus característicos balcones en las esquinas. En los cuatro lados de la plaza, en los tejados, en el marco del reloj de la iglesia, en las torres de los palacios fortificados, incluso en los contrafuertes inclinados, se ven los grandes y aparatosos nidos de las cigüeñas, ave característica del paisaje trujillano. Y planeando en sus sobrevuelos por encima de la gente, mientras se van llenando los bares, están los cernícalos primillas, pequeños halcones que convierten a Trujillo en una de las únicas Zonas Especiales para la Protección de Aves (ZEPAS) urbanas del país, así designado por la Unión Europea.

Descarga gratis la App oficial del Ayuntamiento de Trujillo: [Visita Trujillo](#).  
Síguenos en las redes sociales Facebook: [@TurismoTrujillo.org](#); [@Birdingintrujillo](#)



► Grullas pasando el invierno en las dehesas extremeñas.  
*Cranes during the winter in the Extremadura meadows.*

res o el Parque Natural de Cornalvo, a veinte kilómetros de Mérida.

Extremadura destaca por la impresionante cantidad y variedad de aves y por el buen estado de conservación de su medio ambiente, pero también por tomarse muy en serio el turismo ornitológico, una actividad consolidada en países como el Reino Unido y Holanda pero aún incipiente en España. Numerosas empresas y profesionales ofrecen servicios especializados para que el turista disfrute al máximo de la naturaleza.

Las Administraciones y las empresas trabajan conjuntamente en la promoción de esta actividad en los mercados nacional e internacional. Un buen ejemplo de esta colaboración es el Club Birding in Extremadura, impulsado por la Dirección General de Turismo de la Junta y que cuenta con más de ochenta socios, entre ellos, alojamientos, guías profesionales, empresas de actividades, agencias de viajes, oficinas de turismo y centros de interpretación. Todos contribuyen a promocionar el destino y su oferta de servicios turísticos, teniendo como prioridades la calidad de la atención al cliente y la conservación de los recursos naturales.

En apenas cuatro años de funcionamiento, el Club Birding se ha abierto paso en Europa gracias a su trabajo y a la presencia en las principales ferias del sector, entre ellas, la británica Birdfair (la gran cita de Europa), donde Extremadura acude desde hace diecisiete años.

Cada vez con más frecuencia se solicita la presencia de Extremadura en foros sectoriales de turismo para explicar la experiencia del club y su modelo de funcionamiento, basado en la libre participación de entidades públicas y empresas. Turoperadores de países con una larga tradición ornitológica, como Reino Unido, Holanda o Suecia,

Natural Park of Cornalvo, twenty kilometres away from Mérida.

Extremadura stands out for the impressive number and variety of birds and the good condition of its environment, but also for taking ornithological tourism seriously. This is a well-established activity in countries like the United Kingdom and Holland but still incipient in Spain. Numerous companies and professionals offer specialized services so that tourists can make the most of nature.

Administrations and companies work together to promote this activity in both national and international markets. A good example of this collaboration is the Club Birding in Extremadura, promoted by the General Directorate of Tourism of the Regional Government of Extremadura. It has more than eighty members, including hotels, tourist guides, activity companies, travel agencies, Tourism and translation services. They all contribute to promote the destination and its tourist services. Their main priorities are having a high quality customer service and the conservation of natural resources.

In just four years of operation, the Birding Club has made its way in Europe thanks to its work and presence in the main fairs of the sector, including the British Birdfair (large event in Europe), where Extremadura has participated for seventeen years.

Increasingly, Extremadura is being asked to participate in tourism forums to explain the club's experience and its operating model which is based on the free participation of public and private entities. Tour operators from countries with a long ornithological tradition, such as the United Kingdom, the Netherlands or Sweden, contact





# CROWNHILL SHOES

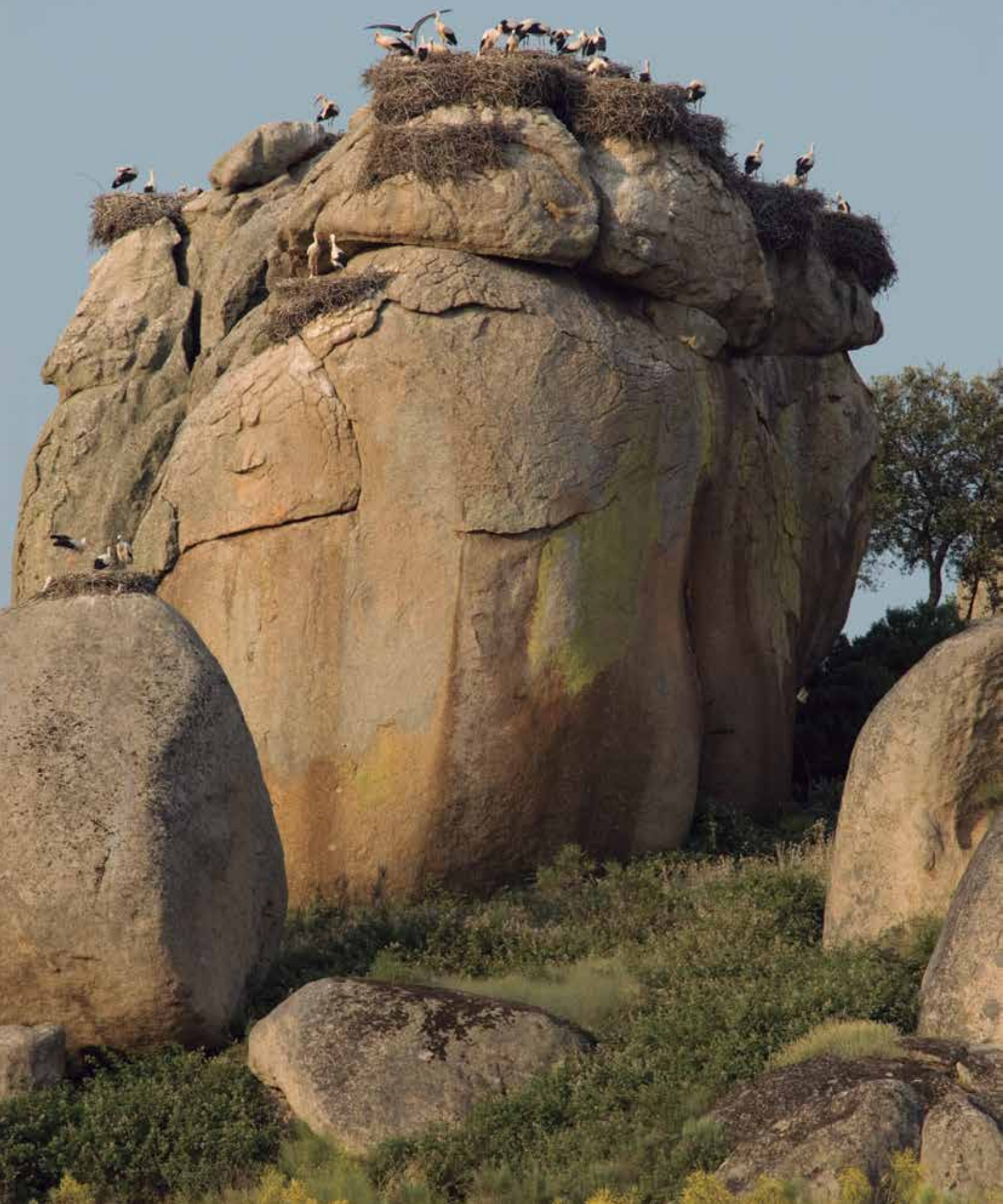
.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA

Venta on-line a toda Europa

[WWW.CROWNHILLSHOES.COM](http://WWW.CROWNHILLSHOES.COM)

► Colonia de cigüeñas, sobre rocas en Los Barruecos.  
*Stork colony over the rocks at Los Barruecos.*





## UNA APP PARA OBSERVAR AVES

A los prismáticos, el cuaderno de campo y una buena guía de aves se han unido recientemente numerosas aplicaciones para móviles que ayudan a los 'pajareros' a disfrutar de su afición favorita. Una de estas apps es la de Birding in Extremadura, desarrollada por la Dirección General de Turismo, que proporciona información de 23 rutas ornitológicas, 150 especies que pueden ser vistas en la región, sus sonidos característicos, más de 60 empresas especializadas y 150 puntos de avistamiento. La aplicación, gratuita, está disponible en español e inglés.

## AN APP TO OBSERVE BIRDS

*Mobile applications have joined binoculars, field notebooks and good bird guides as accessories helping 'birders' enjoy their favourite hobby. One of these apps is Birding in Extremadura. It was developed by the General Directorate of Tourism and provides information on 23 ornithological routes, 150 species that can be seen in the region, their characteristic sounds, more than 60 specialized companies and 150 viewpoints. The application is free and it is available in Spanish and English.*



► Un grupo de aficionados en una zona de avistamiento de aves.  
*A group of hobbyists in a bird watching area.*

contactan con el club para realizar *tours*, al tiempo que se suceden los seminarios dirigidos a técnicos y empresarios turísticos.

Esta comunidad es también un referente en la organización de ferias y festivales relacionados con la observación de aves. Además de la Junta, numerosos ayuntamientos, como Malpartida de Cáceres, Trujillo, Moraleja, Alange y Mérida, entre otros, se han sumado a este esfuerzo de promoción y programan sus propios eventos dirigidos al público.

El calendario extremeño se abre cada año con la Feria Internacional de Turismo Ornitológico (FIO), que celebrará su 12ª edición del 24 al 26 de febrero de 2017 en el Parque Nacional de Monfragüe. Por el número de visitantes (más de 10.000), expositores (casi 100 en 2015) y el programa de actividades para profesionales y público, es la más importante del sur de Europa. Durante tres días se organizan jornadas técnicas, conferencias, rutas de senderismo, miradores en varios puntos de Monfragüe y actividades para niños.

Uno de los grandes atractivos de FIO es su vertiente fotográfica. Año tras año, expertos nacionales e internacionales comparten sus experiencias en el ciclo de conferencias denominado FOTOFIO. Este año, el concurso fotográfico de aves ha recibido la cifra récord de 1.400 imágenes en las cinco categorías de premios, entre ellas, una para jóvenes.

Extremadura, por sus extraordinarias condiciones naturales, su oferta especializada y sus propuestas durante todo el año, es el destino por excelencia para el turista ornitológico.

Más información en [www.birdinginextremadura.com](http://www.birdinginextremadura.com)

the club in order to make tours, as well as seminars for technicians and tour operators.

This community is also a benchmark in the organization of fairs and festivals related to bird watching. In addition to the Regional Government of Extremadura, numerous municipalities, such as Malpartida de Cáceres, Trujillo, Moraleja, Alange and Mérida, among others, have joined this promotional effort and program their own events for the public.

Extremadura starts every year with the International Fair of Ornithological Tourism, which will celebrate its 12th edition from the 24<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup> of February 2017 in the Monfragüe National Park. It is the most important fair in southern Europe due to the number of visitors (more than 10.000), exhibitors (almost 100 in 2015) and the professional and public activities programmed. The activities during the three days of the fair include technical workshops, conferences, hiking routes, viewpoints in various points of Monfragüe and activities for children.

One of the great attractions of the International Fair of Ornithological Tourism is its photographic angle. Every year, national and international experts share their experiences in the cycle of conferences called FOTOFIO. This year, the photographic bird contest has received a record of 1.400 images in the five categories of awards, including one for youth.

Thanks to its extraordinary natural conditions, its specialized touristic activities and its proposals throughout the year, Extremadura is the destination par excellence for ornithological tourists.

Find more information in [www.birdinginextremadura.com](http://www.birdinginextremadura.com)





# “La Asturias de los vaqueiros”

El Principado conserva los rasgos distintivos de este colectivo de trashumantes, uno de los grupos con más personalidad de la península, cuyas huellas se pueden seguir a pie, en bici o a caballo.

Traducción / Translation:

Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

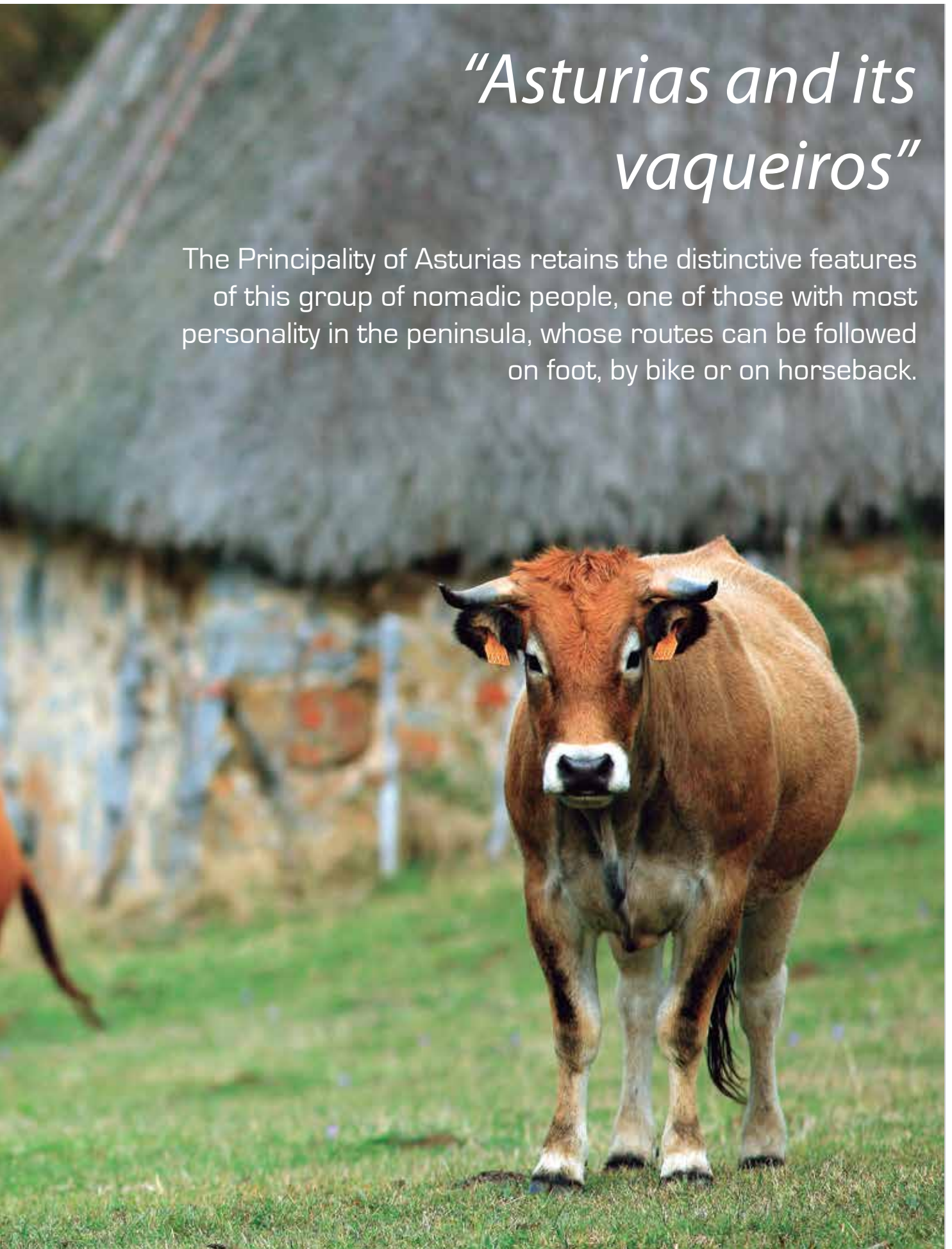
► Ganado en el Parque Natural de Somiedo.  
*Cattle at the Somiedo Natural Park.*  
© GDR Camín Real de la Mesa. Aranau Späni.





# *“Asturias and its vaqueiros”*

The Principality of Asturias retains the distinctive features of this group of nomadic people, one of those with most personality in the peninsula, whose routes can be followed on foot, by bike or on horseback.





**E**n el pavimento de la iglesia parroquial de Soto de Luiña (Cudillero), uno de los hitos fundamentales del Camino de Santiago en Asturias, aún se encuentra perfectamente visible una hilera de adoquines en la que se lee claramente “de aquí no pasan los vaqueiros”. Con esta advertencia se relegaba a este colectivo a algunas de las últimas bancadas de la iglesia; separándolos así del resto de vecinos de la parroquia.

Estas marcas eran frecuentes para recordar a cada persona cuál era su posición dentro de una rígida estructura social. Pero, sin embargo, una referencia tan explícita a un grupo como el de los vaqueiros no deja de resultar insólita. Para comprender el motivo que llevó a apartar a este colectivo del resto de habitantes de Soto de Luiña, el primer paso es identificarlos. ¿Quiénes eran? O, mejor dicho, ¿quiénes son?

Los vaqueiros constituyen un grupo social que surgió en Asturias en la Edad Media y que vinculó su existencia a la explotación del ganado vacuno como actividad principal. La particularidad que siempre los definió fue su carácter trashumante, lo que no les permitía establecer su residencia en un solo lugar, sino que migraban estacionalmente entre los pastos de verano y los de invierno. Los primeros se encontraban en los puertos de montaña de la zona centro-occidental de Asturias, en municipios como Somiedo o Teverga, y los segundos al pie de la costa asturiana; viviendo de esta manera durante medio año en la montaña y durante otro medio en la costa.

En esta migración estacional participaban todos los miembros de la familia, con todos sus enseres, ganado y propiedades, llamando “la alzada” a este momento de la partida, un hecho que se trasladó a la denominación de este colectivo: “vaqueiros de alzada”.

In the pavement of the parish church of Soto de Luiña (Cudillero), which is one of the milestones of the Camino de Santiago in Asturias, you can still find a perfectly visible row of cobblestones in which it reads clearly “no vaqueiros from this point”. This relegated “vaqueiros” to the last benches at the back of the church; separating them from other residents of the parish.

These practices were very common to remind everyone what their position was within the rigid social structure. However, such an explicit reference to a specific group like the vaqueiros sounds unusual. In order to understand why this group of nomadic people were separated from the rest of the inhabitants of Soto de Luiña, we should start by defining them. Who were they? Or rather, who are they?

Vaqueiros constitute a social group that emerged in Asturias in the Middle Ages. Their existence is linked to the exploitation of cattle, their main activity. The peculiarity that defined them was that they practiced transhumance. They were not allowed to stablish their residence in one place and migrated seasonally between summer and winter pastures. The first were located in mountain passes in the west central area of Asturias in towns like Somiedo or Teverga, and the second in the Asturian coast. This way they lived half of the year in the mountains and the other half on the coast.

Entire families participated in this seasonal migration and they carried with them all their belongings including cattle and properties. The moment when they started their migration was called “la alzada”, which means “to rise”. This is how this nomadic group acquired the name of “vaqueiros de alzada”.

“(…) they raise and abandon their houses and lands, entire families, men and women, the elderly and the



Boda vaqueira en Valdés.

*Vaqueiros wedding in Valdés.*

© Turismo Asturias. / Asturia's Tourism. Camilo Alonso.

children, with their cattle, their pigs, their hens and even their dogs and cats, forming a convoy" Jovellanos: Letters about the origin and customs of vaqueiros de alzada.

But, why did they suffer such a differentiation with respect to the other groups? Amongst other factors, it seemed like economic matters were one of the main issues. They refused to contribute financially to the needs of the community on an equal basis with the rest of the neighbours who were completely sedentary. This prompted deep social frictions that lead to social rejection towards this group. Vaqueiros argued that they were not entirely neighbours because they lived for less than a year in each area. They used this argument to justify that they were not obliged to contribute equally for a neighbourhood which they only used seasonally.

For centuries this conflict that would ultimately strengthen the group's differentiated condition lead to severe confrontations with their "half year" neighbours. This created a whole unique culture and a sense of belonging



Carbayón de Valentín en Tineo.

*Carbayón de Valentin in Tineo.*

© Turismo Asturias. / Asturia's Tourism - Alejandro Badía.

# LOS VAQUEIROS CONSTITUYEN UNA COMUNIDAD PERFECTAMENTE INTEGRADA QUE MANTIENE SU ORGULLO COMO COLECTIVO

## VAQUEIROS ARE NOW INTEGRATED INTO THE COMMUNITY BUT HAVE NOT LOST PRIDE IN THEIR SINGULAR IDENTITY

“(…) alzan y abandonan del todo sus casas y heredades, y cada familia entera, hombres y mujeres, viejos y niños, con sus ganados, sus puercos, sus gallinas y hasta sus perros y sus gatos, forman una caravana” Jovellanos: Cartas sobre el origen y costumbres de los vaqueiros de alzada.

Pero, ¿por qué padecían una diferenciación tan profunda con respecto al resto de colectivos? Ente otros factores, parece que se encontraban cuestiones de índole económica, especialmente su negativa a contribuir económicamente a las necesidades de la comunidad en igualdad de condiciones con el resto de los vecinos plenamente sedentarizados. Este hecho motivó profundas fricciones sociales que derivarían en un notable rechazo social hacia este colectivo. Los vaqueiros no eran vecinos al uso, dado que apenas residían medio año en cada una de las zonas, y en ello se amparaban para justificar que no estaban obligados a contribuir por una vecindad de carácter estacional.

Durante siglos se mantuvo esta situación de conflicto que terminaría por reforzar su condición de colectivo diferenciado y, en algunos casos, profundamente enfrentado con los sus vecinos “de medio año”. A partir de aquí se conformó toda una cultura propia y un sentimiento de arraigo que aún pervive, además de haberse creado mitos de muy diversa naturaleza que pretendían explicar el origen de los vaqueiros, con teorías que iban desde un entronque con los vikingos que asolaron las costas ibéricas durante la Edad Media a moriscos, pasando por “celtas puros” que se mantuvieron al margen de la conquista romana de la península. A pesar de tan aventuradas propuestas, en realidad no hay nada que los diferencie del resto de asturianos y asturianas más allá de su modo de vida, lo que les condujo a ser una comunidad con rasgos culturales diferenciados.

Apenas queda nada ya de aquellos conflictos. Resueltas las tensiones de convivencia que marcaron su existencia durante siglos, los vaqueiros constituyen una comunidad perfectamente integrada pero que mantiene vivo su orgullo como colectivo. Así lo ponen de manifiesto en el Festival Vaqueiro que cada mes de julio se celebra en Aristébano desde hace casi sesenta años. En él celebran su identidad, con su particular folclore, con su indumentaria tradicional y consiguen reafirmarse como uno de los grupos humanos con más personalidad y carácter de la península ibérica.

Playa de Cadavedo, en Valdes.  
*Cadavedo beach in Valdes.*

© Turismo Asturias. / Asturia's Tourism. Noé Baranda.



Su historia también tiene su reconocimiento en espacios que recrean su particular modo de vida, como en el Museo Vaqueiro de Asturias, en la localidad de Naraval (Tineo), donde es posible acercarse a la realidad de este colectivo al que Jovellanos se refirió como el pueblo más libre sobre la tierra.

“Si hay un pueblo libre sobre la tierra, es éste sin disputa” Jovellanos: Cartas sobre el origen y costumbres de los vaqueiros de alzada.

Los vaqueiros, lejos de ser una historia del pasado, representan hoy una auténtica seña de identidad para muchas personas y territorios de Asturias, hasta el punto de que un conjunto de municipios del centro-occidente asturiano (Allande, Cudillero, Salas, Tineo y Valdés) decidieron unirse bajo el nombre de “Comarca Vaqueira”.

Muchas son también las entidades que reivindican su pasado y celebran encuentros y eventos que rememoran las rutas de trashumancia que recorrían el Principado de Norte a Sur, conformando corredores naturales que tejen una malla de senderos perfectos para descubrir Asturias a pie, en bici, o como los auténticos vaqueiros, a caballo.





that still remains. Additionally, myths of diverse nature were created that sought to explain the origin of the vaqueiros. Theories ranged from the Vikings that ravaged the Iberian coasts during the Middle Ages to the Moors, or to “pure Celts” who stood aside the Roman conquest of the peninsula. Despite such uncertain theories, there is really nothing different between them and the rest of the citizens of Asturias beyond their way of life, which lead them to be a community with different cultural traits.

There is hardly anything left from those conflicts. The tensions that for centuries emerged from this coexistence are now settled. Vaqueiros keep their pride as a group and their community is perfectly integrated. This is annually celebrated in July with the “Festival Vaqueiro” that has taken place in the region of Aristébano for almost 60 years. They celebrate their identity, with its unique folklore and their traditional clothing and reaffirm themselves as one of the groups with most personality and character of the Iberian Peninsula.

Their story also has its recognition in spaces that recreate

their particular way of life, such as in the Vaqueiro Museum of Asturias located in the town of Naraval (Tineo), where it is possible to understand the reality of this group to which Jovellanos referred to as the freest people on earth.

“If there is a free group on earth, there is no doubt it’s them” Jovellanos: Letters about the origin and customs of vaqueiros de alzada.

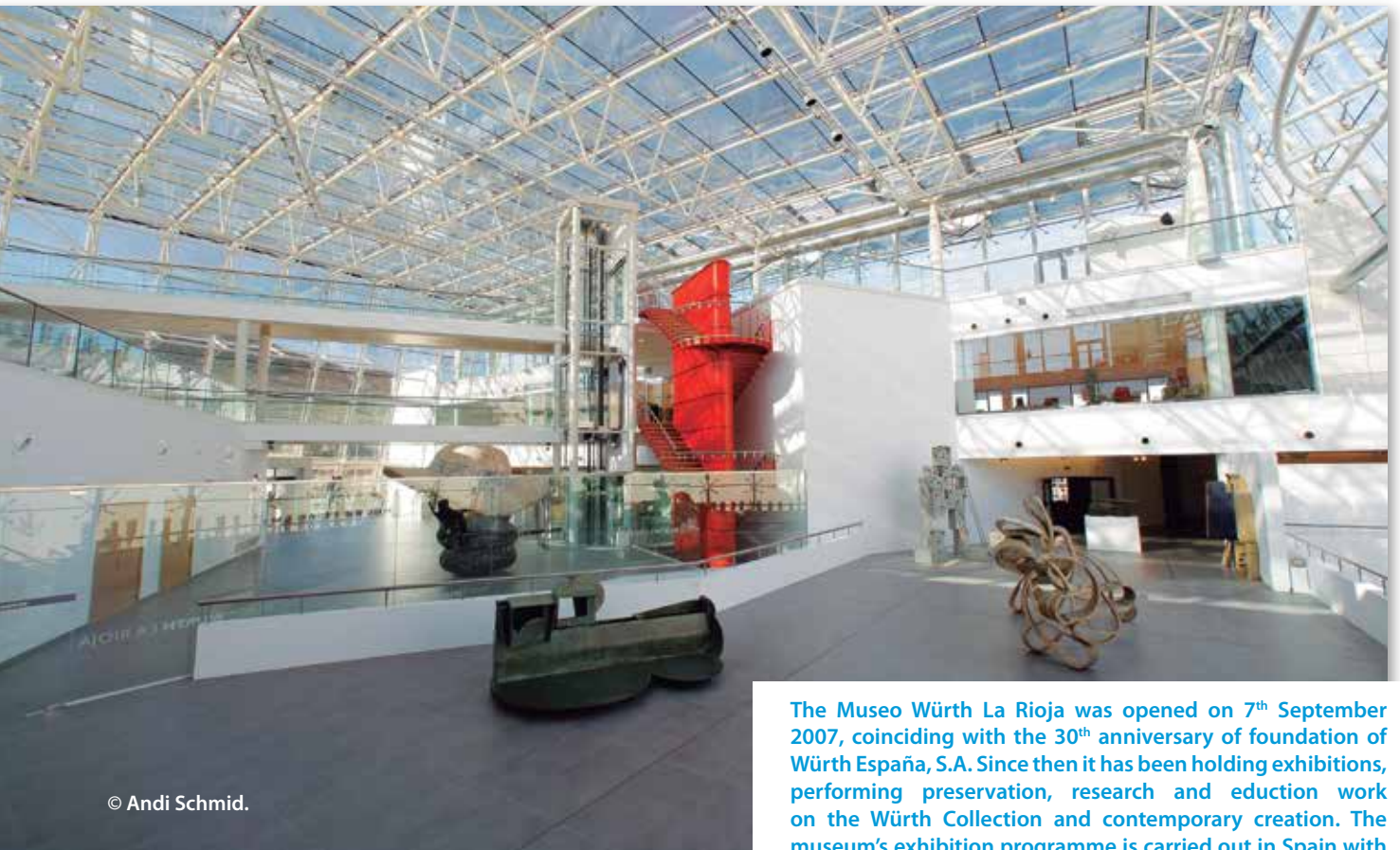
Vaqueiros are far from being a story of the past. Nowadays they represent a true sign of identity for many people and territories of Asturias, to the point that a number of municipalities in the central-western Asturias (Allande, Cudillero, Salas, Tineo and Valdés) chose to unite under the name of “Comarca Vaqueira”.

Many are also the entities claiming their past by celebrating meetings and events that recall the transhumance routes that crossed the Principality of Asturias from north to south. These routes now form natural corridors that serve as perfect trails to discover Asturias on foot, by bike or, as the authentic vaqueiros did, on horseback.



# MUSEO WÜRTH LA RIOJA

El Museo Würth La Rioja se inauguró el 7 de septiembre de 2007 coincidiendo con el 30 aniversario de la fundación de Würth España S.A. Desde entonces desarrolla una labor de exposición, conservación, investigación y educación en torno a la Colección Würth y la creación contemporánea. El programa expositivo del museo se desarrolla en España y cuenta también con la participación de la dirección de la Colección Würth en Alemania, gracias a lo cual las salas pueden mostrar en España algunas de las obras más representativas de la colección pero, sobre todo, ofrecen a los visitantes la oportunidad de conocer de primera mano los distintos discursos teóricos y metodológicos de las artes plásticas del siglo XX y XXI.



© Andi Schmid.

En 1991 se inauguró el Museum Würth en la sede central de Würth en Künzelsau, Alemania. La idea del Prof. Dr. h.c. mult. Reinhold Würth fue crear una sinergia entre cultura y trabajo, construir espacios versátiles para la cultura y la industria en la que convivan empleados, clientes y proveedores de la empresa con los visitantes del museo. La red de museos tiene en la actualidad 15 espacios para el arte y la cultura en Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Francia, Holanda, Italia, Noruega y Suiza que se integran, principalmente, en los edificios de oficinas de las empresas.

## COLECCIÓN WÜRTH

La Colección Würth nació en los años 60 y hoy en día está considerada como una de las colecciones privadas de arte contemporáneo más relevantes de Europa. En la colección están representados algunos de los artistas fundamentales de la Historia del Arte del siglo XX como Pablo Picasso, Max Beckmann, Louise Bourgeois, Anish Kapoor, Henry Moore, Edvard Munch, Andy Warhol o Joan Miró y cuenta, además, con destacadas secciones monográficas de Hans Arp, Eduardo Chillida, Georg Baselitz, Max Bill, Max Ernst, Christo and Jeanne-Claude o Anselm Kiefer. La colección se completa desde 2003 con

The Museo Würth La Rioja was opened on 7<sup>th</sup> September 2007, coinciding with the 30<sup>th</sup> anniversary of foundation of Würth España, S.A. Since then it has been holding exhibitions, performing preservation, research and education work on the Würth Collection and contemporary creation. The museum's exhibition programme is carried out in Spain with participation by the management of the Würth Collection in Germany, thanks to which the halls in Spain are able to exhibit some of the most representative work in the collection, but above all visitors are given the chance to see the different theoretical and methodological discourses in 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries plastic art first hand.

The Würth Museum was opened in 1991 at Würth's headquarters in Künzelsau, Germany. The idea by Prof. Dr. h.c. mult. Reinhold Würth was to create a synergy effect between culture and work, building versatile spaces for culture and industry where the company's employees, clients and suppliers could cohabit with visitors to the museum. The museum network currently has 15 centres for art and culture in Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, France, Holland, Italy, Norway and Switzerland which are mostly integrated in the company's office buildings.

## WÜRTH COLLECTION

The Würth Collection was born in the 60's and today is considered one of the most relevant private collections of contemporary art in Europe. Some of the fundamental artists in the History of 20<sup>th</sup> Century Art are represented in the collection, the likes of Pablo Picasso, Max Beckmann, Louise Bourgeois, Anish Kapoor, Henry Moore, Edvard Munch, Andy Warhol and Joan Miró also





► Prof. Dr. h.c. mult. Reinhold Würth frente a su retrato de Albert Hrdlicka. / Prof. Dr. h.c. mult. Reinhold Würth in front of his portrait by Albert Hrdlicka.

© Andreas Veige.

la sección "Antiguos Maestros" que reúne piezas fundamentales de la pintura medieval centroeuropea de artistas como Hans Holbein el Joven o Lucas Cranach el Viejo.

La Colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los artistas locales que, tienen una sección propia dentro de la Colección Würth España.

La exposición permanente del museo muestra tres obras *site-specific*, de Miquel Navarro y Richard Deacon respectivamente en el Jardín escultórico, y de Dario Urzay en el Hall del edificio, acompañando a *Lillie* una de las piezas más destacadas del museo, obra del artista Manolo Valdés.

#### ARQUITECTURA Y PAISAJISMO

La arquitectura es un rasgo definitorio de Würth. Una de las características más significativas es el color rojo (Pantone 1795). En el caso del Museo Würth La Rioja ese color se encuentra en la escalera que hace de eje vertebrador de un edificio formado por cristal y acero. Sin embargo, la identidad arquitectónica del museo es la luz. El edificio está flanqueado por dos pabellones laterales que se muestran al exterior como dos bloques cerrados cuya opacidad contrasta con la gran cubierta acristalada. El jardín escultórico fue pensado como un entramado en el que las secciones vegetales se disponen como islas que se ensanchan y estrechan a partir de acusados ángulos y marcadas líneas rectas.



© Andi Schmid.

## EL GRUPO WÜRTH

La primera empresa del Grupo Würth fue fundada por Adolf Würth en 1945 en el pequeño pueblo de Künzelsau, en Baden-Württemberg (Alemania). En la actualidad el Grupo Würth, cuyo consejo preside Bettina Würth es la empresa líder en la venta de productos de fijación y montaje a nivel internacional; está compuesta por más de 400 empresas en más de 80 países y emplea a más de 70.000 personas. En España la empresa se fundó en el año 1977 y cuenta en la actualidad con dos sedes, la Sede Central de Administración en Palau-Solità i Plegamans (Barcelona) y el Centro Logístico de Würth España S.A., Sede Norte y museo en Agoncillo (La Rioja).

## THE WÜRTH GROUP

*The first Würth Group company was founded by Adolf Aürth in 1945 in the small town of Künzelsau in Baden-Württemberg (Germany). The Würth Group today, whose Board is presided by Bettina Würth, is the World's leading company in the sale of fixing and assembly products, and consists of 400 companies in over 80 countries, employing over 70,000 people. The company in Spain was founded in 1977, and currently has two sites; the Administration Headquarters in Palau-Solità i Plegamans (Barcelona) and the Würth España S.A. Logistics Centre, North Headquarters and museum in Agoncillo (La Rioja).*

with outstanding monographic sections by Hans Arp, Eduardo Chillida, Georg Baselitz, Max Bill, Max Ernst, Christo and Jeanne-Claude and Anselm Kiefer. The collection has been extended since 2003 with the section "Old Masters" with fundamental pieces of art from medieval central European paintings by artists such as Hans Holbein the Younger or Lucas Cranach the Elder.

The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20<sup>th</sup> century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

The permanent exhibition at the museum has three site-specific works by Miquel Navarro and Richard Deacon respectively in the Sculpture Garden and Dario Urzay in the Hall, accompanied by *Lillie*, one of the Museum's most outstanding exhibits by the artist Manolo Valdés.

#### ARCHITECTURE AND LANDSCAPE

Architecture is one of the features that defines Würth's. In the case of the Museo Würth La Rioja; that aspect is found in the staircase comprising the backbone of the building, made from glass and steel. Nevertheless, the architectural identity of the museum is its light. The building is flanked by two pavilion wings that are seen from the outside as two closed off blocks whose opacity contrasts with the huge glass roof. The sculpture garden was designed as an area where the plant sections are arranged as islands that become wider and narrower from sharp angles and marked straight lines.

# EL PUERTO DE MAÓ, BELLEZA SILENCIOSA

TIENE PERSONALIDAD PROPIA. NO SÓLO POR RECIBIR ANTES QUE NADIE EN ESPAÑA LOS PRIMEROS RAYOS DEL DÍA, SINO POR SU BELLEZA TAN ESPECTACULAR COMO DISCRETA

Fotografías / Photographs: David Arquimbau.

► El puerto de Maó se caracteriza por la tranquilidad de su rada.  
*Mahón Port is characterised by the peace and quiet of its inlet.*

Es uno de los lugares más espectaculares del país. Quizás por eso el sol lo haya elegido para ser lo primero que vea todas las mañanas.

A la mayoría de sus visitantes les sorprende su discreción. ¿Cómo puede un paisaje ser tan extraordinario y serlo de forma tan silenciosa?

Silencio. Cuando se llega a Menorca por mar y se entra por el puerto de Maó es precisamente el silencio quien lo acapara todo. Todos los pasajeros guardan sus comentarios para después tratando de absorber todos los detalles posibles y digerir la belleza natural e histórica que, en forma de avalancha, se apodera de sus sentidos.

Es el segundo puerto natural más grande del mundo, con 6 kilómetros de longitud, por detrás del de Pearl Harbour, de ahí que haya sido utilizado como puerto estratégico desde el siglo III a.C.

Su configuración paisajística es cautivadora. Dos islas en

el centro como centinelas del tiempo: la isla del Rey, con construcciones del siglo XVIII utilizadas hasta hace pocas décadas como hospital militar; y la isla del Lazareto o de la Cuarentena, con un establecimiento sanitario construido en el año 1793. Al sur de la embocadura, se encuentran los restos del Fuerte de San Felipe, concebido para la defensa contra los turcos.

Es testigo de todos los avatares históricos que trajeron las dominaciones inglesa y francesa a la isla. Los sucesivos acontecimientos bélicos explican las fortificaciones y enclaves militares que aún hoy se pueden visitar en el puerto de Maó, como la Fortaleza de la Mola, en la parte norte de su bocana.

Pero no todo es historia: la actividad de este puerto es incansable, y además está rodeado de lugares como las edificaciones de S' Altra Banda, que despiertan inevitablemente la curiosidad de sus visitantes.

# THE PORT OF MAHON, SILENT BEAUTY

IT HAS ITS OWN PERSONALITY. NOT ONLY BECAUSE IT RECEIVES THE FIRST RAYS OF SUNLIGHT IN SPAIN, BUT ALSO BECAUSE OF ITS DISCREET, SPECTACULAR BEAUTY



It is one of the most spectacular places in the country. Perhaps that is why it has been chosen to be the first place to see the sunrise.

Most visitors are surprised by its discreteness. How can a place be so extraordinary and at the same time so silent?

Silence. When one arrives to Menorca by sea and enters Mahón Port, it is the silence that embraces everything. All passengers hold their tongues upon arrival and try to take in all possible details and digest the natural and historical beauty that invades their senses like an avalanche.

It is the second largest natural harbour in the world, measuring 5 kilometres in length, behind Pearl Harbour, and has consequently been used as a strategic port since the 3<sup>rd</sup> Century B.C.

Its landscape is captivating. Two islands in the middle as

sentries of time: the Isla del Rey with buildings dating back to the 18<sup>th</sup> Century which were used as a military hospital until just a few decades ago, and the Isla de Lazareto or Quarantine Island, with a health centre built in 1793. To the south of the mouth the remains of the San Felipe Fort can be found, built to defend the island against the Turks.

It has borne witness to the historical avatars that English and French domain brought with them to the island. The successive wars explain the forts and military facilities that can still be seen today in Mahón Port, such as La Mola Fort to the north of the mouth.

But it is not all about history: activity in this port is never-ending, and is also surrounded by buildings such as s'Altra Banda, which inevitably piques the interest of visitors.



La casa conocida como Venecia es testigo del ir y venir de buques de todos los tamaños.

*The house known as "Venecia" is witness to the coming and going of all sizes of ships.*

### UN PUERTO CONVERTIDO EN DESTINO TURÍSTICO

Consciente de su encanto, tanto Maó, como la población colindante de Es Castell han sacado brillo a todas sus posibilidades dejando atrás la concepción de que se trata solamente de un lugar destinado al embarque y desembarque de pasajeros. Así no es de extrañar que el paseo por el puerto de Maó se haya convertido en uno de los itinerarios estrella de quienes visitan Menorca.

Descansando a los pies de la monumental ciudad que le da nombre y espiado desde sus numerosos miradores, el puerto de Maó constituye una de las opciones lúdicas por excelencia de la zona.

En los últimos años han emergido cantidad de restaurantes con interesantísimas propuestas gastronómicas. Comercios, pubs y coctelerías en los que despedir el día... todas ellas opciones que lo han convertido en una de las arterias más vivas de la ciudad.

### LOS MESES FRÍOS, EL MEJOR MOMENTO

El sol, que elige Maó para dar la bienvenida a un nuevo día, no es el único fenómeno atmosférico benevolente con este destino. El puerto de Maó presume de ser tratado con mimo por los meses fríos. Otoño e invierno constituyen un momento excelente para visitar Menorca, pues la tranquilidad que reina en la isla, la suavidad de las temperaturas y los colores irrepetibles que regala esta luz más nítida que ofrece el invierno conforman un conglomerado vivencial único.

Es el momento de visitar calas espectaculares sin tener que compartirlas con nadie, de admirar los prados verdes y las inalterables vacas que los habitan, de maravillarse con el legado histórico de la arquitectura de las casas señoriales del casco antiguo, de conocer, de explorar, de saborear a ritmo lento.

### A PORT CONVERTED IN A TOURIST RESORT

Aware of its charm, both Mahón and the surrounding town of Castell have made the most of their possibilities, leaving behind the image that it was only a place for passengers to embark and disembark. It is therefore not surprising that a stroll around Mahón Port has become one of the highlights for visitors to Menorca.

Lying at the feet of the monumental city lending its name to the port, and with many viewpoints, the Port of Mahón is one of the leisure options par excellence in the area.

In recent years a large number of restaurants have opened with some extremely interesting culinary proposals. Shops, pubs and cocktail bars to bring the day to an end... all of them are options that have become some of the main living arteries of the city.

### THE COLDER MONTHS - THE BEST TIME

The sun, which chooses Mahón to welcome in the new day, is not the only benevolent climatic feature of this resort. Mahón Port is nurtured with mild weather during the colder months. Autumn and winter are excellent seasons to visit Menorca, since the peace and quiet reigning the island, the mild temperatures and amazing colours give this place its special light in winter and account for a unique experience.

It is the time to visit the spectacular coves without having to share them with anyone else, to admire the green prairies and the placid cows grazing on them, to wonder at the historical legacy of the architecture of the stately homes in the historical centre, and to get to know the city, to explore it and to flavour the toned down pace.

### BOUTIQUE PORT DE LAS BALEARES

This is a more recent concept, but one that we will be

## MÔ (MAHÓN)

Blanca de cal, mirando al norte,  
sol madrugador le enciende el rostro  
y Mô se encarama desde el puerto  
por los antiguos caminos de sus costas.

Barco varado en el arenal  
que lame el mar de retirada.  
Escondrijo de vientos furtivos.  
Refugio de velas cansadas.

Llora la novia en el huerto  
al abrigo de la Tramontana  
y la villa humilde de calles leves  
murmura historias cotidianas  
de héroes pequeños y glorias breves  
buscando el pan de cada día,  
que hacen glosats con pastissets  
y gestas de bisutería.

Mô... (...)  
Joan Manel Serrat

## MÔ (MAHÓN)

*Blanca de calç, mirant al nord,  
sol matiner li encén el rostre  
i Mô s'enfila des del port  
pels antics camins de ses costes.*

*Vaixell varat en l'arenal  
que llepa el mar de retirada.  
Amagatall de vents furtius.  
Refugi de veles cansades.*

*Plora la novia en el verger  
a l'abric de la Tramuntana  
i la vila humil de carrers lleus  
murmura històries quotidianes  
d'herois petits i glòries breus  
cercant el pa de cada dia,  
que fan glosats amb pastissets  
i gestes de bijuteria.*

Mô... (...)  
Joan Manel Serrat

## MÔ (MAHÓN)

*Whitewash white gazing north,  
the rising sun lighting our faces  
and Mô heads in from the port  
on the ancient roads of the coast.*

*Boat resting on the sand  
with the retreating tide lapping its sides.  
Shelter from stormy winds.  
Refuge for tired sails.*

*The bride cries in the fields  
sheltered by Tramontana  
and the humble village with narrow streets  
whispers everyday accounts  
of small heroes and short-lived glory  
earning their daily bread,  
making "glosats" from "pastissets"  
and pieces of jewellery.*

Mô... (...)  
Joan Manel Serrat



► Es Castell, con sus casas blancas y coloradas de estilo británico.  
Castell, with its British style white and coloured houses.

## EL BOUTIQUE PORT DE LAS BALEARES

Es un concepto reciente pero que cada vez nos resulta más familiar debido al evidente auge de los cruceros como modalidad turística.

La marca 'Boutique Ports' va dirigida a un público exigente, de alto poder adquisitivo, acostumbrado a viajar en cruceros de alta gama en su incansable búsqueda de destinos singulares. La Autoridad Portuaria de Baleares no tardó en identificar el puerto de Maó como una apuesta segura que proponer para situarse bajo el paraguas de esta marca bajo el cual se encuentran también los puertos de Palamós, Roses y Sant Carles de la Ràpita. También, el puerto de Maó forma parte de una red de rutas de cruceros que abarcan los puertos de Ajaccio, Alguer, Messina y Valeta-Malta. Se trata de iniciativas que se están desarrollando en el Mediterráneo occidental para dar a conocer rutas singulares y exclusivas a compañías de lujo.

Por todo ello decimos que el puerto de Maó es mucho más que un puerto. Es la combinación perfecta de naturaleza, historia, paisaje, infraestructuras punteras, servicio, ocio, gastronomía y compras.

more familiar with in view of the evident increase in tourist cruises.

The "Boutique Ports" brand targets a demanding public, with high purchase power, people who are used to travelling on upmarket cruisers in their endless search for singular destinations. The Balearic Islands Port Authorities soon realised the potential of Mahón Port to include under the umbrella of this brand, to join other ports such as Palamós, Roses and Sant Carles de Ràpita. Mahón Port is also on the itinerary for cruises travelling to the ports of Ajaccio, Alguer, Messina and Valeta-Malta. These are initiatives that take place in the western part of the Mediterranean featuring singular, exclusive routes for luxury companies.

That is why we say that Mahón Port is much more than just a port. It is the perfect blend of nature, history, landscape, cutting-edge infrastructures, service, leisure, cuisine and shopping.

MÁS INFORMACIÓN / FURTHER INFORMATION:  
[WWW.PORTSDEBALEARS.COM](http://WWW.PORTSDEBALEARS.COM)



# AUDI Q2

Mi primer todoterreno

*My first four-wheel-drive*

Texto / Text: Manuel Muñoz.



La fiebre todoterreno que afecta al sector del automóvil ha llevado a emplearse a fondo a la totalidad de marcas del sector. Una tendencia a la que las firmas de corte premium no han sido ajenas. Más bien todo lo contrario. Las nuevas generaciones de *crossover*, SUV o también denominados todocaminos, son una pieza clave dentro de la estrategia de producto de los constructores del segmento de representación, como es el caso de Audi. El fabricante alemán tiene en su gama Q un claro ejemplo de versatilidad todoterreno, con un amplio catálogo que se acaba de reforzar con el nuevo Q2. Se trata del primer escalón de acceso a la oferta de la firma de los cuatro aros, con el aliciente añadido de ser también la primera propuesta existente entre las marcas de lujo.

De esta manera, con sus 4,19 metros de longitud y configuración de carrocería de cinco puertas, el Q2 apenas encuentra rivales en igualdad de condiciones. Tan solo la recientemente presentada generación Mini Countryman se asemeja al modelo alemán en cuestiones de representatividad y distinción en un mercado plagado de adversarios, aunque estos últimos situados en un escalafón inferior. Por todo ello, el más pequeño de la saga Q se presenta como una más que destacable alternativa para aquellos que busquen un toque de exclusividad todoterreno en unas dimensiones compactas, perfectamente válidas para el uso diario. No obstante, y a pesar de su compacidad exterior, el Q2 ofrece unas buenas cotas de habitabilidad y capacidad de carga, como demuestra su maletero de 405 litros, ampliables a 1.050 si se abate por completo el respaldo de los asientos traseros.

La gama inicial del Q2 está compuesta por las ediciones especiales *design* y *sport*. Unas terminaciones cuyo equipamiento de serie puede completarse con multitud de opciones y elementos de personalización, confort, *infotainment* y multimedia. Asimismo, Audi ha seleccionado un total de tres motorizaciones para el lanzamiento del Q2; dos diésel de 116 y 190 CV y un gasolina de 150 CV, contando el diésel de mayor potencia con la tracción integral quattro.




The four-wheel-drive fever affecting the car industry has been taken seriously by nearly all brands in the industry. This trend has not been ignored by the premium car brands. Quite the opposite. The new generations of *crossover*, SUV, also known as all terrain vehicles are a key item in the

product strategy of car makers, which is no less true in the case of Audi. The German manufacturer has a clear example of all terrain versatility with its "Q" range, featuring a wide range of vehicles that has recently been reinforced with the new Q2. This is the first level in the offer by the four rings brand, with the enticing extra of being the first option among the premium brands.

Measuring in at 4.19 metres long and with its five-door bodywork, the Q2 barely has any rivals in equal conditions. Only the recently presented Mini Countryman is anywhere near the German model in terms of representation and distinction in a market plagued with adversaries, even if they are in a lower class. Consequently, the smallest in the "Q" saga is presented as a rather special alternative for those seeking a touch of all-terrain exclusiveness with small dimensions that are perfectly valid for everyday use. Nevertheless, and in spite of its small outer appearance, the Q2 is very habitable and features considerable luggage space, with a trunk of 405 litres capacity, that can be extended to 1050 litres if the rear seats are completely folded away.

The Q2 range is initially available in the Design and Sport versions. These finishes whose standard finish can be complemented with an array of optional extras and personalisation, comfort, infotainment and multimedia. Likewise, Audi has chosen a total of three engine options for the launch of the Q2 - two diesel engines producing 116 or 190 hp and a 150 hp petrol version, with the higher powered diesel engine featuring quattro all wheel drive.

EDUCACIÓN | INVESTIGACIÓN | CONSERVACIÓN



# Bio Domo

Parque de las Ciencias  
GRANADA

Parque de las Ciencias  
Avd. de la Ciencia s/n 18006, Granada



PARQUE de las CIENCIAS  
ANDALUCÍA · GRANADA



Unión Europea  
Fondo Europeo  
de Desarrollo Regional



Andalucía  
se mueve con Europa

# Hyundai Ioniq

Revolución eléctrica

*Electric revolution*



Hyundai ha iniciado la incorporación de revoluciones eléctricas con una inusitada fuerza. La firma coreana acaba de incorporar al mercado el modelo Ioniq. Un vehículo con el que deja claras sus pretensiones de consolidarse en una parcela de la industria que dominará la movilidad del futuro. Esta berlina de cinco puertas llega bajo una triple propuesta inédita hasta ahora. La gama Ioniq está compuesta por un modelo equipado con un sistema de propulsión híbrida, una segunda alternativa híbrida enchufable y una versión 100% eléctrica.

De esta manera, Hyundai pasa a ofrecer un variado abanico de soluciones de movilidad con la electricidad como protagonista. El primero en llegar ha sido el Ioniq Hybrid. Un automóvil que recurre a la combinación de un motor de gasolina de 1.6 litros de cilindrada con una unidad eléctrica complementaria que ofrecen una potencia conjunta de 141 CV. Asociado a una transmisión de doble embrague (DCT) de seis velocidades, este grupo propulsor destaca por su eficiencia y economía de consumo con valores como un gasto medio de combustible de 3,9 litros cada 100 km y unas emisiones de CO<sub>2</sub> de 79 gr/km. Asimismo, este modelo utiliza un paquete de baterías de iones de litio polímero, con las que se consigue una menor sensibilidad de memoria, una excelente eficiencia de carga/descarga y un notable rendimiento máximo.

Este despliegue tecnológico se apoya en otras variables como una estudiada aerodinámica claramente visible en la estética del vehículo; desde el diseño de sus llantas hasta la forma de los diferentes apéndices de la carrocería, ideados para ofrecer la menor resistencia posible al aire. Ya disponible en el mercado en las terminaciones Klass, Tecno y Style, el Ioniq Hybrid está a la venta desde 22.100 euros, mientras que la versión eléctrica llegará a principios de año y la híbrida enchufable en el primer trimestre de 2017.

Hyundai has started to include electric revolutions with uncommon strength. The Korean firm has just launched the Ioniq model. This vehicle is clearly intended to become consolidated in a niche that will dominate the future of mobility. This five door sedan arrives with an unprecedented triple proposal. The Ioniq range comprises a model fitted with hybrid drive, a second plug-in hybrid and a 100% electric version.

This way, Hyundai offers a varied range of mobility solutions with electricity playing a starring role. The first arrival is the Ioniq Hybrid. This car resorts to a combination of a 1.6 litre petrol engine with a complementary electric motor providing joint power of 141 hp. This is coupled to double clutch transmission (DCT) with a six-speed gearbox,

which stands out for its efficiency and economy in terms of consumption with an average consumption of 3.9 litres per 100 km, and CO<sub>2</sub> emissions of 79 g/km. Likewise, this model uses a battery pack featuring lithium polymer ions, achieving less memory sensitivity, excellent charge/discharge efficiency and notable maximum performance.

This deployment of technology is supported by other variables such as well-designed aerodynamics which is patent in the aesthetics of the vehicle, from the design of the wheels to the shape of the different bodywork apexes, designed to reduce air resistance as much as possible. It is available in Klass, Tecno and Style finishes, with the Ioniq Hybrid selling from 22,100 euros, whereas the electric version will arrive at the start of the year and the plug-in hybrid after the first quarter 2017.







## Eureka! Zientzia Museoa de San Sebastián

# El museo que promete una ciencia divertida



Simuladores, animales,  
experimentos,  
exposiciones,  
animaciones,  
sala del cuerpo humano,

...

y Planetarium.

📍 GPS: 43° 17' 24.24" - 1° 59' 03.6"  
Parque Tecnológico Miramón  
20009 San Sebastián



eureka!  
zientzia museoa  
kutxa FUNDAZIOA



# Citroën C3



La presentación del nuevo C3 es una evidente declaración de intenciones de los matices estéticos que van a caracterizar a la gama de vehículos francesa durante los próximos años. La nueva generación del utilitario compacto de la marca de los chevrones es un claro reflejo de la imagen de marca que implantara el C4 Cactus hace ahora ya casi tres años. Un diseño rompedor que levantó ciertas suspicacias en un comienzo, pero que ha calado hondo entre los usuarios como demuestran las ventas de este original modelo.

*The presentation of the new C3 is an obvious statement of intentions concerning the aesthetic details that are going to characterise the range of French cars in coming years. The new compact utility generation by the Chevron brand is a clear reflection of the brand image the C4 Cactus established nearly three years ago. The breakthrough design caused a certain degree of suspicion at first, but it was carved its own niche among the users as proved by the sales of this original model.*

La presentación del nuevo C3 es una evidente declaración de intenciones de los matices estéticos que van a caracterizar a la gama de vehículos francesa durante los próximos años. La nueva generación del utilitario compacto de la marca de los chevrones es un claro reflejo de la imagen de marca que implantara el C4 Cactus hace ahora ya casi tres años. Un diseño rompedor que levantó ciertas suspicacias en un comienzo, pero que ha calado hondo entre los usuarios como demuestran las ventas de este original modelo.

De esta manera, el C3 hereda los códigos estéticos del C4 Cactus con un más que brillante resultado. Una imagen caracterizada por detalles singulares como su voluminosa delantera con las unidades de iluminación separadas en dos bloques claramente diferenciados, los prácticos apliques laterales airbump o las amplias posibilidades de personalización con hasta 36 combinaciones de carrocería y techo.

Con una longitud total de 3,99 metros (5 centímetros más que su predecesor), el C3 mantiene todas las virtudes de habitabilidad que han caracterizado a sus anteriores generaciones. De esta manera, ofrece unas mayores dimensiones de espacio para las plazas traseras y un maletero con 300 litros de capacidad. En materia de diseño interior, el C3 sigue las directrices del programa Citroën Advanced Comfort bajo el cual se han diseñado los asientos, el techo acristalado panorámico, los diversos compartimentos portaobjetos e incluso los colores y materiales utilizados. Asimismo, en su habitáculo destacan toques tecnológicos como la ConnectedCAM Citroën, una cámara HD con objetivo gran angular, que permite capturar imágenes o vídeos, y compartirlos inmediatamente en las redes sociales, o conservarlos como recuerdo. Además, incorpora lo último en ayudas a la conducción, como la navegación conectada 3D con reconocimiento de voz, la cámara de visión trasera, la alerta de cambio involuntario de carril y la vigilancia del ángulo muerto.

Ya disponible en cuatro niveles de equipamiento y acabado (Live, Feel, Business y Shine), el C3 mantiene la gama ya conocida de motorizaciones con tres alternativas PureTech en gasolina y otras tres BlueHDi diésel, con potencias entre 68 y 110 CV.

The presentation of the new C3 is an obvious statement of intentions concerning the aesthetic details that are going to characterise the range of French cars in coming years. The new compact utility generation by the Chevron brand is a clear reflection of the brand image the C4 Cactus established nearly three years ago. The breakthrough design caused a certain degree of suspicion at first, but it was carved its own niche among the users as proved by the sales of this original model.



Consequently, the C3 inherits the aesthetics of the C4 Cactus with results that can only be rated as more than brilliant. An image characterised by singular details such as the chunky front end with light clusters separated into two clearly different blocks, the practical airbump side panels and the many possibilities of customising the vehicle with 36 combinations of bodywork and roof.

With an overall length of 3.99 metres (5 centimetres more than its predecessor), the C3 maintains all its habitability virtues that characterised previous generations. It provides larger dimensions creating more space in the rear seats and a trunk with capacity for 300 litres of luggage. As for interior design, the C3 follows the directives of the Citroën Advanced Comfort programme, under which the seats have been designed, the panoramic sunroof, the different storage compartments and even the colours and materials used. Likewise, the cockpit features technological touches such as the Citroën Connected CAM, an HD camera with a wide-angle lens meaning images or video can be captured and shared immediately in social media, or kept as a souvenir. Moreover, it features the latest in driving aids, such as 3D connected navigation with voice recognition, the rear-view camera, involuntary lane change and blind spot surveillance.

It is available in four finish and equipment levels (Live, Feel, Business and Shine), whilst maintaining its familiar engines in three PureTech petrol options and three BlueHDi diesel versions, yielding between 68 and 110 hp.





# JABUGO REAL

CASA FUNDADA EN 1890

## ¡Despide el año con buen sabor de boca!

### Feliz 2017

### Jamón de Bellota 100% Ibérico Cortado a Mano

Para aquellos amantes del corte tradicional, seleccionamos las mejores piezas de **Jamones de Bellota 100% Ibéricos**, y nuestros expertos las cortan a mano y envasan al vacío. Raciones perfectas que conservan todo el aroma, textura y sabor de un jamón "pata negra" recién cortado.

#### SU JAMÓN DE 7 KG APROX. CORTADO A MANO

26 Bolsas de 100 gr de Jamón de Bellota 100% Ibérico  
+ 4 Bolsas de 100 gr de Taquitos

350,90€



#### PACK DE 10 BOLSAS

10 bolsas de 100 gr de Jamón de Bellota 100% Ibérico

126,00€

#### PACK DE 5 BOLSAS

5 bolsas de 100 gr de Jamón de Bellota 100% Ibérico

66,00€



ENVÍOS A LA UNIÓN EUROPEA  
Consúltenos.



INFORMACIÓN Y PEDIDOS

900 189 000 [pedidos@jabugoreal.es](mailto:pedidos@jabugoreal.es)



Los precios indicados incluyen IVA y transporte en Península y Baleares.

[www.jabugoreal.es](http://www.jabugoreal.es)



**IBERIA PLUS**

Toulouse.  
L'amour à  
première  
vue.

**50%**  
dto. en Avios

**Air Nostrum:**  
Para vuelos a/desde  
Toulouse-Madrid y Sevilla  
Mallorca-Ibiza y Menorca

**X2**  
en Avios

**Air Nostrum:**  
Para vuelos desde/a  
Toulouse-Madrid y Sevilla  
Mallorca-Ibiza y Menorca

**IberiaPluStore: más Avios en cada compra.**

Las compras saben mucho mejor cuando, además de llevarse algo de sus marcas favoritas, se lleva muchos más Avios en cada compra. Por eso ahora, en IberiaPluStore, podrá conseguir **hasta 25 Avios por euro en cada compra que haga en más de 150 marcas.**

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en [Iberia.com](http://Iberia.com), consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



## HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## GABBANA BEACH | VALENCIA

Paseo Neptuno, 30 • 46011 Playa de las Arenas • Valencia Tel.: +34 963 25 39 35

Gabbana Beach es unos de los restaurantes referentes de la gastronomía de Valencia. Su cocina se basa en productos frescos de mercado aplicados tanto a platos internacionales como tradicionales de la región. Como platos estrella destacan la mariscada, la delicia de pulpo o el baile de gambas. También ofrecen carnes, pescados y pastas frescas. Además, llevan más de 10 años realizando espectaculares cócteles acompañados de música en directo y espectáculos en vivo de jueves a domingo, también durante las cenas. Gabbana Beach busca no solo estimular el paladar sino todos los sentidos. Una experiencia inolvidable.



Gabbanabeach has become one of the restaurants of reference in gastronomy in Valencia. Its cuisine is based on fresh market produce applied to international dishes and traditional regional dishes. The speciality is shellfish, the "delicia de pulpo" [Octopus Delight] and "baile de gambas" [prawn dance]. Meat dishes, fish and fresh pasta are also served. They have been serving spectacular cocktails accompanied by live music and shows for over ten years, from Thursday to Sunday during dinners. Gabbanabeach does not only seek to please one's palate, but all senses too. An unforgettable experience.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.

## Business Class




IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.


IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.


## REGALOS/GIFTS

- 


**CALVIN KLEIN OBSESSION**  
Obsession for men EDT spray 75 ml

22,00€
- 


**CK ONE GOLD**  
CK One Gold EDTS  
50 ml unisex

30,00€
- 


**CK ONE POCKET**  
CK One Pocket EDTS  
20 ml unisex

10,00€
- 


**ELIZABETH ARDEN**  
Visible Difference crema facial  
Moisture cream 100 ml

22,00€
- 


**RELOJ HIPPIY CHIC CON PULSERA**  
Hippy Chic watch with bracelet

27,00€
- 


**GAFAS NORTHWEEK**  
Gafas azul mate y cristales polarizados  
Matte blue glasses and polarized glasses

25,00€
- 


**RELOJ SUPERDRY**  
Reloj de silicona unisex / Unisex silicon watch

37,00€
- 


**AURICULARES**  
Earphones

16,00€
- 


**BALANZA PORTAEQUIPAJES**  
Luggage scale

13,00€
- 


**BATERÍA MIPOW**  
MIPOW tube charger

26,00€
- 

**CARTERA DE ALUMINIO ÖGON**  
Ögon aluminium card case

26,00€
- 

**SET LABIAL FROZEN**  
Frozen Lip Smacker

13,00€
- 

**AVIACIÓN SIN FRONTERAS**  
Llavero solidario / Solidarity keyring.  
El total recaudado se destina íntegramente a proyectos solidarios de ASF/ The total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00 € unidad / each

Las divisas aceptadas son Euro, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20€ y 20£. El cambio se efectuará en Euro. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encuentra disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencioncliente@airshop.eu](mailto:atencioncliente@airshop.eu).



We accept Euro, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euro. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases, please contact us at: [atencioncliente@airshop.eu](mailto:atencioncliente@airshop.eu).

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES  
Y EVENTOS CULTURALES



AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS  
AND CULTURAL EVENTS

## JAMÓN DE BELLOTA 100% IBÉRICO MONTESANO

El ITQi, que otorga el premio al sabor superior 2016 y está considerado como la guía Michelin de los alimentos y bebidas europea, ha elegido merecedor del máximo galardón de tres estrellas doradas al jamón de bellota 100% ibérico Montesano, producto de Extremadura. En la deliberación se define el jamón como "exquisito, todo está en equilibrio desde el principio hasta el final", "pura delicia, sorprendente y excepcional". Este premio es un reconocimiento europeo muy relevante en el sector gastronómico.

*The ITQi gives the superior taste award 2016. This is considered similar to the European Michelin Guide Selection. The ITQi has awarded with the three gold stars to ham 100% Iberian Montesano, a product of Extremadura. In deliberation ham has been defined as "exquisite, everything is balanced from the beginning to the end," "pure delight, surprising and exceptional." This award is a very important European recognition in the food products sector.*



GRANADA

## PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

### GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

LA RIOJA

## MUSEO WÜRTH LA RIOJA

La colección Würth España cuenta con obras de algunos de los más significativos artistas de la segunda mitad del siglo XX a nivel nacional e internacional como Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro o Jaume Plensa y artistas como Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero o Blanca Muñoz. Además, la colección no descuida el trabajo de los artistas emergentes y de los artistas locales que, tienen una sección propia dentro de la colección Würth España.

### MUSEO WÜRTH LA RIOJA

The Würth Spain Collection comprises work by some of the most significant artists from the second half of the 20<sup>th</sup> century, both nationally and internationally, such as Miquel Barceló, Manolo Valdés, Richard Deacon, Miquel Navarro and Jaume Plensa and other artists such as Tony Bevan, José Manuel Ballester, Tony Oursler, Ana Soler, David Rodríguez Caballero and Blanca Muñoz. Furthermore, the collection does not turn a blind eye to emerging artists and local artists, who have their own section within the Würth Spain Collection.

MÁLAGA

## CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

PALMA DE MALLORCA

## MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



MADRID

## PARQUE WARNER

Parque Warner ha preparado una ambientación mágica para celebrar la Navidad en familia o amigos, con la compañía de los traviesos Looney Tunes se podrá disfrutar de espectáculos y animaciones para cantar y bailar y calles especialmente decoradas repletas de luces y color. Los más pequeños podrán conocer a Papá Noel y a los Reyes Magos.

El musical Jingle en el Teatro Hollywood recrea la magia de la Navidad a través de canciones, momentos de humor, risas y grandes bailes.

En cualquier rincón del parque se pueden encontrar a los Looney Tunes, Bugs Bunny, Pato Lucas, Piolín, Silvestre y muchos más, que estarán vestidos con sus trajes de Navidad.

### PARQUE WARNER

Warner Park has prepared a magical settings to celebrate Christmas with family or friends. The company of Looney Tunes will play shows and animations to sing and dance and the streets will be specially decorated lights and colour.

Younger guests can meet Santa Claus and the Three Wise Men.

The Jingle musical at the Hollywood

Theater recreates the magic of Christmas through songs, moments of smokes, laughter and great dances. In every corner of the park you can find the Looney Tunes, Bugs Bunny, Daffy Duck, Tweety, Sylvester and many more who will be dressed with Christmas costumes.

## MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

### THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.







Obras de la serie El Cartel, expuestas en la Fundación Bancaja.

Artworks of the series El Cartel, exhibited at the Bancaja Foundation.

## EL ARTE DE EQUIPO CRÓNICA, EN VALENCIA

Hasta el 8 de enero se puede disfrutar en Valencia de la mayor exposición antológica de Equipo Crónica que se ha realizado hasta la fecha, con una selección única de más de 165 obras. La exposición, organizada por Fundación Bancaja con la colaboración de la Obra Social "la Caixa", muestra obras desde el origen simultáneo de Equipo Crónica con el movimiento de Estampa Popular de Valencia a finales de 1964, hasta las últimas obras al inicio de los 80.

Equipo Crónica fue constituido en 1964 por tres artistas valencianos: Rafael Solbes (1940-1981), Manolo Valdés (1942) y Joan Antoni Toledo (1940-1995), abandonando este último enseguida el grupo. Tuvo una amplia proyección pública en el arte español y una presencia significativa en los ambientes artísticos de Francia, Italia y Alemania. El trabajo anónimo y en equipo, la articulación de los trabajos en series, la evocación de imágenes procedentes de los medios de comunicación y la apropiación crítica de referencias a la historia y al arte fueron los principales rasgos de su actividad creadora, deliberadamente vinculada a la realidad sociopolítica española del momento.

Las obras expuestas en la sede de la Fundación Bancaja proceden de instituciones como el Museo de Bellas Artes de Bilbao, Artium, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Fundación Juan March, Universitat de València, IVAM, Galería Helga de Alvear, Museo Patio Herreriano de Valladolid, Fundación Bancaria "la Caixa", Diputació de València, Museo de Arte Contemporáneo de Alicante (MACA), Museo de Bellas Artes de Valencia, Ayuntamiento de Valencia, Fundación Bancaja, Galería del Palau, Galería Guillermo de Osma y la Fundación Anzo, además de colecciones privadas como las de Guillermo Caballero de Luján, Colección Azcona y Colección Mariano Yera, entre otras.

## THE ART BY EQUIPO CRÓNICA IN VALENCIA

Until January 8<sup>th</sup> you can enjoy in Valencia the largest anthological exhibition performed to date by "Equipo Crónica" which contains a unique selection of more than 165 artworks. The exhibition is organized by the Bancaja Foundation with the collaboration of Obra Social "la Caixa". It shows artworks from the origin of Equipo Crónica that was simultaneous to the movement of "Estampa Popular" of Valencia at the end of 1964, until the last artworks at the beginning of the 80's.

Equipo Crónica was formed in 1964 by three Valencian artists: Rafael Solbes (1940-1981), Manolo Valdés (1942) and Joan Antoni Toledo (1940-1995), although the latter one abandoned the group very early. The group had a wide public projection in the Spanish art and a significant presence in the artistic atmospheres of France, Italy and Germany. The anonymous work and teamwork, the articulation of works in series, the evocation of images from the media and the critical appropriation of references to history and art were the main features of their creativity. They were deliberately linked to the Spanish socio-political reality of the moment.

The artworks exhibited at the Bancaja Foundation come from institutions such as the Bilbao Museum of Fine Arts called Artium, the National Museum Reina Sofía, Juan March Foundation, University of Valencia, IVAM (Valencia's modern art institute), Helga de Alvear Gallery, Patio Herreriano Museum in Valladolid, "La Caixa" Foundation, Valencia's regional government, Alicante's Museum of Contemporary Art, Valencia's Museum of Fine Arts and City Hall, Bancaja Foundation, Palau Gallery, Guillermo de Osma Gallery and the Anzo Foundation. Additionally, there are some private art collections who have also contributed such as Guillermo Caballero de Luján, Azcona and Mariano Yera collections.

## AIR NOSTRUM, LA REGIONAL MÁS PUNTUAL

El ranking elaborado por la consultora aeronáutica norteamericana Flightstats hecho público el mes pasado ha certificado que AIR NOSTRUM fue la compañía regional europea más puntual en el mes de octubre.

La aerolínea española alcanzó un índice de puntualidad del 91,85% en sus 6.721 vuelos operados durante ese mes, lo que supone el registro más alto de todas las compañías de corto y medio radio europeas analizadas. La segunda compañía aérea regional más puntual del continente fue la holandesa KLM Cityhopper con un 91,12%.

## AIR NOSTRUM, THE MOST PUNCTUAL REGIONAL COMPANY

The ranking elaborated by Flightstats, the North American aeronautic consulting company, certified AIR NOSTRUM as the number one company in punctuality during the month of October.

The Spanish airline had a punctuality index of 91.85% in the 6.721 flights it operated in October. This is the highest index ever reached by all the short and medium distance European airlines analysed. Ranked in the second position in the continent was the Dutch company KLM with a punctuality index of 91.12%.



## VOLAR, VIAJAR, VIVIR

### FLY, TRAVEL, LIVE

Texto / **Text:** José Luis Prusén de Blas.

Director del diario La Rioja.

[La Rioja diary director.](#)

Traducción / **Translation:** Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

**H**ubo un tiempo en el que la vida de la inmensa mayoría de los humanos transcurría en el radio de unos pocos kilómetros medidos desde su lugar de residencia. Con esa perspectiva, el planeta parecía un lugar inmenso e inasequible. Desde el nacimiento hasta la muerte, lo natural era que la existencia de las personas quedara restringida a un entorno minúsculo que rara vez se traspasaba. Excepción hecha de las expediciones de conquista, ni siquiera los reyes solían aventurarse en territorios que estuvieran más allá de sus dominios. Isabel I, hija de Enrique VIII y de Ana Bolena, reinó durante más de 44 años pero jamás salió de Inglaterra. Y cuentan las crónicas que tampoco probó a ir muy lejos en sus desplazamientos dentro de la isla de Gran Bretaña.

El mundo parecía entonces demasiado grande, entre otras cosas porque lo que un hombre común llegaba a conocer de él por propia experiencia se reducía a la pequeña visión de su contexto geográfico inmediato. Fue así desde que el desarrollo de la agricultura y la ganadería permitió poner fin a las migraciones que los primeros humanos se vieron obligados a emprender por necesidad, atendiendo a estrictas razones de supervivencia. Es posible que, desde aquel momento inicial de la humanidad, los individuos de nuestra especie llevemos en los genes el instinto que ahora nos impulsa a viajar por curiosidad, por el placer de descubrir otros paisajes, por la inquietud de conocer nuevas culturas, por el interés en contactar con personas diferentes.

La dimensión del planeta no ha variado, pero el avance de las comunicaciones ha permitido acabar con la idea del mundo mínimo en el que se desarrollaron las vidas de nuestros antepasados hasta que el ferrocarril, el barco de vapor y, finalmente, el avión cambiaron el concepto que se tenía de la distancia y ampliaron el territorio vital de los ciudadanos de a pie. Nunca como ahora tuvo tanta gente al alcance de la mano la posibilidad de viajar y, con ella, de abrirse nuevos horizontes para disfrutar de su tiempo libre, para experimentar la emoción de la búsqueda, para maravillarse con cada nuevo descubrimiento, para despojarse de prejuicios y, en definitiva, para mejorar como personas. Ya dejó escrito Miguel de Cervantes que “andando lugares y conociendo gente se hace uno prudente”.

Volar, viajar, vivir son tres verbos que identifican una experiencia pero, sobre todo, describen un estado de ánimo. La movilidad, la facilidad para desplazarse a lugares lejanos en tiempos razonables, es uno de los signos distintivos de la sociedad de nuestro tiempo. Empezar un viaje se ha convertido, de esa manera, en una forma de enriquecer la vida, en una experiencia formidable que se disfruta antes, durante y después de haberla realizado y que, además, permite incorporar a la biografía personal páginas fascinantes que de otra forma nunca hubieran sido escritas.

**T**here was a time in life where the vast majority of people's life took place in a short kilometre radius from their residency. Within that perspective, the planet seemed an immense and unaffordable place. From birth to death, the natural thing was that the existence of people was restricted to a tiny environment that was rarely passed. Except for expeditions of conquest, not even kings used to venture into territories beyond their dominions. Elisabeth I, daughter of Henry VIII and Ana Bolena, was queen for over 44 years and never travelled outside of England. Chronicles tell that she did not go very far in her displacements within the island of Great Britain.

At that time the world seemed too big. Amongst other reasons this was because regular people's traveling experiences were limited to their immediate geographic context. The first humans migrated in order to survive, but with the development of agriculture and farming they no longer needed to travel for survival. However, it is possible that from the beginning of humanity we have in our genes the instinct that thrives us to travel out of curiosity, to discover new landscapes, new cultures and the interest of meeting different people.

The size of the planet has not changed, but the development of communications has made it possible to end the idea of the minimal world in which our ancestors lived in. Railways, steamboats and ultimately airplanes changed the concept of distance and extended the accessible territory to all citizens. Never before have so many people had the possibility of traveling at their fingertips, and with it, the opportunity to discover new horizons in their free time, to experience the excitement of search, to marvel at each new discovery, to shed prejudice, and ultimately, to improve as people. Miguel de Cervantes already wrote “andando lugares y conociendo gente se hace uno prudente” (“walking places and meeting people makes you wise”).

Flying, traveling, living are three verbs that identify an experience but, above all, they describe a state of mind. Mobility, the ease of moving to distant places at a reasonable speed, is one of the hallmarks of the society of our time. Thus, embarking on a journey has become a way of enriching life. It is a formidable experience that is enjoyed before, during and after it has been performed. Ultimately, it adds fascinating pages to your personal biography that would have not been written otherwise.

# JUBILAR 2017



*Caravaca  
de la Cruz*

El leño de la Cruz que se conserva en Caravaca es un símbolo cristiano que representa el contenido del mensaje y acción de Cristo. Es un "lignum crucis", es decir, un trozo de madera perteneciente al leño donde fue crucificado Cristo, que se conserva en un relicario con forma de cruz de doble travesaño horizontal, de 7 y 10 centímetros; y uno vertical, de 17 centímetros.

Se trata de una cruz oriental, procedente de Jerusalén, de una reliquia medieval y patriarcal, custodiada en esta ciudad, primeramente por la Orden del Temple y posteriormente por la de Santiago. Popularmente se recitaba por los limosneros desde el siglo XIII el milagro de la aparición de la cruz durante la misa del sacerdote Chirinos, y así se cita en la primera narración escrita y en las posteriores obras sobre la ciudad: como el misterioso Aparecimiento, destacándose su fuerza protectora y abarcadora. Tiene fama de protentosa y milagrosa, y es un símbolo especial que atrae a numerosos visitantes.

El día 9 de enero de 1998, por parte de la Santa Sede, se concedió en torno a la devoción a la Vera Cruz, la celebración de un Año Jubilar a Perpetuidad. El primero, después de esta concesión, se celebró en 2003, teniendo una periodicidad de siete años de uno a otro, por lo que en el próximo 2017 se volverá a celebrar.

Independientemente de que se celebre Año Jubilar, se puede ganar el jubileo siempre que se peregrine en grupo a la basílica-santuario.

Santísima y Vera Cruz de Caravaca.  
© M<sup>a</sup> Ángeles López Sastre.



Altar Mayor de la Basílica-Santuario de la Vera Cruz.  
© Alberto Rosa Peragón.

## TELÉFONOS DE INFORMACIÓN DEL AÑO JUBILAR 2017

Oficina Municipal  
de Turismo  
968 70 24 24

Oficina de la Real e  
Ilustre Cofradía de la  
Stma. y Vera Cruz  
968 70 75 28

Basílica-Santuario de  
la Stma. y Vera Cruz  
968 70 77 43



*Caravaca de la Cruz (Murcia)*

# VALENCIANOS CON DENOMINACIÓN DE ORIGEN

## Bruno Murciano

*(Mejor Sumiller de España 2008)*

El buen gusto se cultiva con dedicación y esmero. Pero qué duda cabe: hay algunos que ya vienen refinados de origen. Desde la tierra donde se hunden sus raíces, brota un referente internacional y crece cada día exportando al mundo el carácter y el aroma de lo auténtico.



Pide vinos D.O. Valencia.

